



### GEBRUIKERSHANDLEIDING ONDERHOUD & HERSTELLING

### MANUEL DE L'UTILISATEUR ENTRETIEN & RÉPARATION

### MANUAL DE USO MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

### USER'S MANUAL MAINTENANCE & REPAIR

Fabrikant:

Fabricant:

Fabricante

Manufacturer :

DHOLLANDIA N.V. Zoomstraat 9 9160 LOKEREN (Belgium)  
Tel : +32 (0)9.349.06.92 Fax : +32 (0)9.349.09.77  
e-mail : [info@dhollandia.be](mailto:info@dhollandia.be)  
website : [www.dhollandia.com](http://www.dhollandia.com)

**Advies:** Bewaar dit handboek altijd in de onmiddellijke omgeving van de lift, zodat het te allen tijde kan worden geconsulteerd door de bestuurder van het voertuig en de bediener van de lift.

Alle onderhouds- & herstellingswerken, en keuringen moeten naar behoren worden gedocumenteerd in het bijbehorende CE handboek.

**Avis:** Ce livret doit toujours être conservé à proximité immédiate de l'élévateur pour pouvoir servir de référence au chauffeur du véhicule et à l'opérateur de l'élévateur.

Tous les travaux d'entretien et de réparation ainsi que les inspections doivent être dûment documentés dans le livret CE joint.

**Advertencia:** Este manual debe mantenerse cerca de la plataforma en todo momento, como referencia para el conductor del vehículo y el operador de la plataforma.

Todos los trabajos de mantenimiento y reparación, así como las inspecciones, deben ser debidamente documentadas en el libro CE adjunto.

**Advice:** This book must be kept in the immediate vicinity of the lift at all times, as reference for the vehicle driver and lift operator.

All maintenance & repair works, and inspections must be duly documented in the accompanying CE-book.

## Inhoudsopgave

|   |    |
|---|----|
| Disclaimer                                      | A4 |
| Algemene inleiding                              | A4 |
| Veiligheids- en waarschuwingssymbolen begrijpen | A8 |

**Hoofdstuk A:  
GEBRUIKERSHANDLEIDING**

|      |   |     |
|------|---|-----|
| 1    | Beoogd gebruik  | A12 |
| 2    | Identificatie   | A14 |
| 3    | Beschrijving  | A14 |
| 4    | Veiligheidsinrichtingen                                       | A22 |
| 5    | Veiligheidsinstructies voor het gebruik van de lift           | A28 |
| §5.1 | Inleiding   | A28 |
| §5.2 | Algemene veiligheidsinstructies                               | A30 |
| §5.3 | Gevarenzones, risico op klem raken, afklemmen en verpletteren | A36 |
| §5.4 | Bijkomende instructies voor rolstoelpassagiers                | A40 |
| §5.5 | Laaddiagram   | A42 |
| §5.6 | Belang van een correct onderhoud                              | A46 |
| 6    | Bediening van de lift   | A48 |
| §6.1 | Inleiding   | A48 |
| §6.2 | Bedieningsinstructies   | A50 |
| §6.3 | Noodbediening   | A56 |
| §6.4 | Elektrische noodstop  | A60 |
| 7    | Garantiebepalingen  | A60 |

**Bijlages:**

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Annex 1 • Veiligheidspictogrammen | A62 |
|-----------------------------------|-----|



Het CE-gelijkvormigheidsattest en de instructies betreffende verplichte periodieke inspecties en rapportering zijn vervat in een aparte handleiding BOEK VOOR IDENTIFICATIE, ONDERHOUDS- EN KEURINGSRAPPORTEN.

## Index

|   |    |
|---|----|
| Décharge  | A4 |
| Introduction générale                                     | A4 |
| Compréhension des symboles de sécurité et d'avertissement | A8 |

**Chapitre A:  
MANUEL DE L'UTILISATEUR**

|      |   |     |
|------|---|-----|
| 1    | Destination   | A12 |
| 2    | Identification  | A14 |
| 3    | Description   | A14 |
| 4    | Dispositifs de sécurité   | A22 |
| 5    | Instructions de sécurité pour l'utilisation de l'élévateur          | A28 |
| §5.1 | Introduction  | A28 |
| §5.2 | Instructions générales de sécurité                                  | A30 |
| §5.3 | Zones dangereuses, risque d'écrasement et de coupure                | A36 |
| §5.4 | Instructions supplémentaires pour les passagers en fauteuil roulant | A40 |
| §5.5 | Diagramme de chargement   | A42 |
| §5.6 | Importance de l'entretien   | A46 |
| 6    | Utilisation de l'élévateur  | A48 |
| §6.1 | Introduction  | A48 |
| §6.2 | Instructions d'utilisation  | A50 |
| §6.3 | Commande d'urgence  | A56 |
| §6.4 | Arrêt d'urgence électrique  | A60 |
| 7    | Conditions de garantie  | A60 |

**Annexes:**

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Annexe 1 • Pictogrammes de sécurité | A62 |
|-------------------------------------|-----|



Le certificat de conformité CE et les instructions sur les vérifications périodiques obligatoires et ses rapports, sont repris dans un manuel séparé CARNET D'IDENTIFICATION ET DES VERIFICATIONS PERIODIQUES.

## Índice

|  |    |
|--|----|
| Descarga   | A5 |
| Introducción general                             | A5 |
| Conocer la simbología de seguridad y advertencia | A9 |

**Capítulo A:  
MANUAL DE USO**

|      |  |     |
|------|--|-----|
| 1    | Uso previsto   | A12 |
| 2    | Identificación   | A14 |
| 3    | Descripción  | A14 |
| 4    | Dispositivos de seguridad  | A22 |
| 5    | Instrucciones de seguridad para el uso de la plataforma          | A28 |
| §5.1 | Introducción   | A28 |
| §5.2 | Instrucciones generales de seguridad                             | A30 |
| §5.3 | Zonas peligrosas riesgo de aplastamiento y de corte              | A36 |
| §5.4 | Instrucciones completarios para los pasajeros en silla de ruedas | A40 |
| §5.5 | Diagrama de carga  | A42 |
| §5.6 | Importancia del mantenimiento                                    | A46 |
| 6    | Utilización de la plataforma                                     | A48 |
| §6.1 | Introducción   | A48 |
| §6.2 | Instrucciones de uso   | A50 |
| §6.3 | Operación de emergencia  | A56 |
| §6.4 | Parada de emergencia eléctrica                                   | A60 |
| 7    | Condiciones de garantía  | A60 |

**Anexos:**

|  |     |
|--|-----|
| Anexo 1 • Pictogramas de peligro y seguridad | A62 |
|--|-----|



La declaración CE de conformidad y las instrucciones sobre las revisiones periódicas obligatorias e informes, están incluidos en un manual separado. LIBRO DE IDENTIFICACION Y DE REVISIONES PERIÓDICAS.

## Contents

|  |    |
|--|----|
| Disclaimer                             | A5 |
| General introduction                   | A5 |
| Understanding safety and warning signs | A9 |

**Chapter A:  
USER'S MANUAL**

|      |  |     |
|------|--|-----|
| 1    | Intended use   | A13 |
| 2    | Identification                                       | A15 |
| 3    | Description  | A15 |
| 4    | Safety Devices                                       | A23 |
| 5    | Safety instructions for the use of the lift          | A29 |
| §5.1 | Introduction   | A29 |
| §5.2 | General safety instructions                          | A31 |
| §5.3 | Danger zones, risk of crushing & sheering            | A37 |
| §5.4 | Additional instructions for the wheelchair occupants | A41 |
| §5.5 | Loading diagram                                      | A43 |
| §5.6 | Importance of maintenance                            | A47 |
| 6    | Operation of the lift                                | A49 |
| §6.1 | Introduction to the control units                    | A49 |
| §6.2 | Operating instructions                               | A51 |
| §6.3 | Emergency operation                                  | A57 |
| §6.4 | Electric emergency stop                              | A61 |
| 7    | Warranty terms                                       | A61 |

**Annexes:**

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Annex 1 • Safety and warning signs | A63 |
|------------------------------------|-----|



The CE-certificate of conformity and the instructions regarding compulsory inspections and reports are included in a separate manual IDENTIFICATION AND INSPECTION BOOK.

## DISCLAIMER

De afbeeldingen en gegevens in deze handleiding zijn niet contractueel bindend en kunnen geen grond vormen voor enige juridische vordering tegen **DHOLLANDIA**.

**DHOLLANDIA** liften worden continu aangepast aan nieuwe ontwikkelingen op gebied van voertuigen en voertuigchassis, en aan de noden van haar klanten. Daarom behoudt **DHOLLANDIA** zich het recht voor om productspecificaties zonder voorafgaande melding te wijzigen, waardoor het mogelijk is dat dergelijke wijzigingen of nieuwe ontwikkelingen niet opgenomen zijn in deze druk.

Deze handleiding richt zich op rolstoeltoepassingen. Waar deze liften gebruikt worden voor commerciële doeleinden, kan bepaalde uitrusting (veiligheidsrails, noodstop, noodbediening, ...) mogelijk weggelaten of verwijderd zijn.



Indien u verdere informatie wenst over afwijkende onderdelen, gelieve uw officiële **DHOLLANDIA**-verdelers te contacteren voor advies.

De in deze handleiding opgenomen illustraties tonen liften voor landen met linkse besturing (= continentaal Europa). Bedieners van liften voor landen met rechtse besturing (= VK, Ierland, Zuid-Afrika, Australië,...) moeten erop letten dat hun apparatuur, indien die werd besteld met het correcte optienummer, in spiegelbeeld is uitgevoerd.

## ALGEMENE INLEIDING

Deze handleiding verduidelijkt:

- hoofdstuk A: hoe de **DHOLLANDIA** lift vervaardigd is; welke veiligheidsinrichtingen er in het ontwerp geïntegreerd zijn; en hoe de lift op een correcte manier wordt gebruikt, zodanig dat ze tijdens de volledige levensduur onbeschadigd blijft en de veiligheid van de bediener en omstanders altijd gewaarborgd blijft.
- hoofdstuk B: hoe de laadklep op gepaste wijze wordt onderhouden met het oog op een optimale betrouwbaarheid tijdens de volledige levensduur.

Consulteer de aparte CE-handleiding, meegeleverd met de lift, voor alle informatie i.v.m. periodieke keuring, herstel- en onderhoudsrapporten, en keuringsrapporten.

## DÉCHARGE

Les illustrations et informations reprises dans ce manuel ne sont pas contraignantes contractuellement et ne peuvent en aucun cas mener à des poursuites judiciaires de quelque nature que ce soit à l'encontre de **DHOLLANDIA**.

Les élévateurs **DHOLLANDIA** sont constamment adaptés aux nouveaux développements des véhicules et des châssis, ainsi qu'aux demandes spécialisées des clients. À cet effet, **DHOLLANDIA** se réserve le droit de modifier les spécifications du produit sans avertissement préalable ; il est possible que des modifications ou de nouveaux développements ne soient pas encore pris en compte au moment de l'impression.

Ce manuel se concentre sur des applications T.P.M.R. Où ces élévateurs sont utilisés pour des objectifs commerciaux, certains équipements (rambarde de sécurité, arrêt d'urgence, dispositifs de commande de secours, etc...) pourraient être omis ou démontés.



Si vous désirez de plus amples informations au sujet des parties non conformes, n'hésitez pas à prendre contact avec votre agent **DHOLLANDIA** agréé.

Les illustrations reprises dans ce manuel représentent des élévateurs préparés pour les pays roulant à gauche (= Europe continentale). Les opérateurs d'élévateurs préparés pour des pays roulant à droite (= RU, Irlande, Afrique du Sud, Australie, etc.) doivent considérer que leur équipement, s'il a été commandé avec le bon nombre d'options, est exécuté dans l'autre sens.

## INTRODUCTION GENERALE

Ce manuel explique :

- Chapitre A : Comment l'élévateur **DHOLLANDIA** est fabriqué ; quels sont les dispositifs de sécurité intégrés dans sa conception ; comment utiliser correctement le hayon élévateur afin de garantir l'intégrité de la machine sur la durée d'utilisation visée ainsi que la sécurité de l'opérateur et de toute personne située à proximité.
- Chapitre B : Comment entretenir l'élévateur de manière appropriée afin de garantir sa fiabilité tout au long de la durée d'utilisation visée.

Consultez le carnet CE séparé, livré avec l'élévateur, pour toute information sur l'inspection et la certification périodique, les rapports d'entretien et de réparation, et les rapports d'inspection.

## DESCARGA

Las ilustraciones e información contenida en este manual no son vinculantes contractualmente y no puede dar lugar a ningún tipo de acción legal contra **DHOLLANDIA**.

Las plataformas elevadoras **DHOLLANDIA** se adaptan constantemente a nuevos vehículos, evolución de chasis y a los requerimientos de los clientes especializados. Por lo tanto **DHOLLANDIA** se reserva el derecho de alterar especificaciones del producto, sin previo aviso; posibles modificaciones o nuevos desarrollos podrían no haber sido tenidos en cuenta en el momento de la impresión.

Este manual se centra en las aplicaciones .P.M.R. Cuando se utilizan estas plataformas para fines comerciales, ciertos equipos (barandillas, parada de emergencia, dispositivos de control de emergencia, etc ...) podrían no estar montados o ser eliminados.



Si usted necesita más información sobre piezas no conformes, póngase en contacto con su agente oficial **DHOLLANDIA** para su asesoramiento.

Las ilustraciones de este manual representan plataformas elevadoras preparadas para países con conducción a la izquierda (= continente europeo). Los operadores de plataformas elevadoras de países con conducción a la derecha (= Gran Bretaña, Irlanda, Sudáfrica, Australia...) deben considerar que su equipo, si se pide con la opción correcta, se ejecuta como en un espejo.

## INTRODUCCIÓN GENERAL

Este manual explica:

- Capítulo A: Cómo se fabrica la plataforma **DHOLLANDIA**; cuáles son las características de seguridad incorporadas en su diseño; el uso correcto de la plataforma para asegurar la integridad de la máquina durante la duración del uso previsto y la seguridad del operador y cualquiera que esté cerca.
- Capítulo B: Cómo mantener la elevación adecuada para garantizar la fiabilidad a lo largo de la vida útil prevista.

Ver el libro CE que se suministra por separado, para obtener información sobre la inspección y certificación periódica, informes de mantenimiento y reparación, así como el informe de inspección.

## DISCLAIMER

The illustrations and information contained within this manual are not contractually binding, and cannot lead to any form of legal action against **DHOLLANDIA**.

**DHOLLANDIA** lifts are constantly being adapted to new vehicle and chassis developments, and specialised customer requirements. Therefore **DHOLLANDIA** reserves the right to alter product specifications without prior notice; and potentially modifications or new developments might not have been taken into account at the time of printing.

This manual focuses on the wheelchair application. Where these lifts are used for commercial purposes, certain features (such as safety rails, emergency stops, emergency controls, ...) might have been omitted or demounted.



If you require further information on non-conforming parts, contact your official **DHOLLANDIA** agent for advice.

The illustrations shown in this manual represent lifts prepared for left-hand drive countries (= continental Europe). The operators of lifts prepared for right-hand drive countries (= UK, Ireland, South Africa, Australia,...) shall consider that their equipment, if ordered with the correct option number, is executed mirror wise.

## GENERAL INTRODUCTION

This manual explains :

- chapter A: how the **DHOLLANDIA** lift is manufactured; what safety devices are incorporated in its design; and how to use the lift in a correct way, that guarantees the integrity of the machine over the intended life time and the safety of the operator and any bystanders.
- chapter B: how to maintain and service the lift in an appropriate way, that can guarantee its reliability over the intended life time.

Refer to the separate CE-handbook supplied with the lift for all information re. compulsory testing, test reports, maintenance and repair reports.



## ⚠ WAARSCHUWING

- Bewaar deze handleiding steeds bij de lift als naslagwerk voor de bedieners en het technisch onderhoudspersoneel.
- Om de veiligheid van de bediener, de rolstoelpassagiers en toevallige omstanders te garanderen, mag de lift uitsluitend worden gebruikt door vakkundige bedieners die daarvoor werden opgeleid en die de volledige inhoud van deze handleiding kennen en begrijpen.

Onachtzaamheid kan de bediener en derden in gevaar brengen

## ⚠ WAARSCHUWING

- Het is ten strengste verboden de constructie en veiligheidsinrichtingen van de lift te wijzigen.
- **DHOLLANDIA** wijst elke aansprakelijkheid voor letsels aan personen of schade aan goederen van de hand die voortvloeit uit de bediening van een product waarvan het oorspronkelijke ontwerp werd gewijzigd zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de fabrikant.
- Het gelijkvormigheidsattest, de productaansprakelijkheid van de fabrikant en de garantie komen te vervallen wanneer dit verbod niet wordt nageleefd en wanneer niet-originele componenten of onderdelen worden gebruikt bij het onderhouden of herstellen van de lift.

## ⚠ AVERTISSEMENT

- Ce manuel doit toujours accompagner l'élévateur et servir de guide de référence pour les opérateurs et le personnel du service technique.
- Afin d'assurer la sécurité de l'opérateur, des passagers en fauteuil roulant et des éventuelles personnes présentes, cet élévateur peut uniquement être utilisé par des opérateurs qualifiés, qui ont été formés à cet effet, qui connaissent et qui comprennent l'intégralité du contenu de ce manuel.
- Toute négligence peut grandement menacer la sécurité de l'opérateur et de tierces parties.

## ⚠ AVERTISSEMENT

- Il est strictement interdit de modifier la construction de l'élévateur ou ses dispositifs de sécurité d'une quelconque manière que ce soit.
- **DHOLLANDIA** décline toute responsabilité en cas de blessure personnelle ou de dommages causés à la propriété suite à l'utilisation d'un produit dont la conception originale a été modifiée sans approbation écrite expresse de la part du fabricant.
- La Déclaration de Conformité, la responsabilité du fabricant du produit et la garantie sont annulées en cas de non-respect de cette clause et si des pièces ou des composants non originaux sont utilisés pour entretenir ou réparer l'élévateur.

## ⚠ ADVERTENCIA

- Este manual debe acompañar SIEMPRE a la plataforma y servir de guía de referencia para el operador y el personal del servicio técnico
- A fin de garantizar la seguridad del operador, de los pasajeros en silla de ruedas, llegado el caso, de personas eventualmente presents, esta plataforma puede ser utilizada únicamente por operadores cualificados que hayan sido formados a este efecto, que conozcan y comprendan íntegramente el contenido de este manual.
- Toda negligencia puede amenazar gravemente la seguridad del operador y terceras partes.

## ⚠ ADVERTENCIA

- Esta estrictamente prohibido modificar la construcción de la plataforma o de sus dispositivos de cualquier modo.
- **DHOLLANDIA** declina toda responsabilidad por lesiones personales o daños a la propiedad causado por la utilización de un product modificado en su concepción sin la aprobación expresa por parte del fabricante.
- La Declaración de Conformidad, la responsabilidad del fabricante del product y la garantía se invalidarán en caso de no respetar esta cláusula o si las piezas de repuesto o components no originales fueran utilizados para mantener o reparar la plataforma.

## ⚠ WARNING

- This manual must be kept with the lift at all times, as reference book for the operators and technical service personnel.
- In order to ensure the safety of the operator, the wheelchair occupants and occasional bystanders, the use of the lift is strictly reserved to skilled operators, who have been duly trained, who know and understand the full content of this manual.
- Negligence can put the operator and third parties at great risk.

## ⚠ WARNING

- It is strictly forbidden to modify the construction of the lift and its safety devices in any way.
- **DHOLLANDIA** disclaims liability for any personal injury or property damage that results from operating a product that has been modified from the original design, without explicit written approval from the manufacturer.
- The Declaration of Conformity, the manufacturer's product liability and the warranty are voided in case of disregard in this respect, and when non-original components or spare parts are used to service or repair the lift.

## VEILIGHEIDS- EN WAARSCHUWINGSSYMBOLEN BEGRIJPEN



- Een groot aantal veiligheidssymbolen, gebruikt in deze handleiding, zijn gebaseerd op internationale normen, andere zijn speciaal gecreëerd om te verwijzen naar specifieke situaties of handelingen.
- Raadpleeg de bijlage bij hoofdstuk A voor een overzicht van de gebruikte symbolen, en hun verklaring.
- Lees en begrijp deze symbolen in combinatie met de instructies in deze handleiding, om de veiligheid van de bediener en eventuele omstaanders te garanderen. Het negeren van deze instructies of nalatigheid kunnen de bediener en derden in ernstig gevaar brengen.

- Besteed speciale aandacht aan de volgende symbolen. Deze duiden de waarschijnlijkheid en ernst aan van een mogelijke verwonding, indien een persoon de instructies niet opvolgt bij dit veiligheidssymbool.



**GEVAAR** : duidt een dreigende gevaarlijke situatie aan die, indien niet vermeden, leidt tot de dood of ernstige verwonding. [witte letters op een rode achtergrond]



**WAARSCHUWING** : duidt een potentieel gevaarlijke situatie aan die, indien niet vermeden, kan leiden tot de dood of ernstige verwonding. [zwarte letters op oranje achtergrond]



**VOORZICHTIG** : duidt een potentieel gevaarlijke situatie aan die, indien niet vermeden, kan leiden tot lichte of middelzware verwonding. [zwarte letters op gele achtergrond]



**BERICHT** : duidt een potentieel gevaarlijke situatie aan die, indien niet vermeden, kan leiden tot eigendom-schade. [witte letters op blauwe achtergrond]



**VEILIGHEIDSINSTRUCTIES** : duiden algemene instructies aan gerelateerd aan veilige werkingshandelingen, herinneringen aan correcte veiligheidsprocedures, of de locatie van veiligheidsuitrusting. [witte letters op groene achtergrond]

## COMPRÉHENSION DES SYMBOLES DE SÉCURITÉ ET D'AVERTISSEMENT



- Un grand nombre des symboles de sécurité, utilisés dans ce manuel, sont basés sur des normes internationales. D'autres ont été créés spécialement pour référer à des situations ou procédures spécifiques.
- Consultez l'annexe du chapitre A pour un résumé des symboles utilisés, et leur explication.
- Lisez et comprenez ces symboles en combinaison avec les instructions dans ce manuel, pour garantir la sécurité de l'opérateur et d'autres personnes à proximité. La méconnaissance de ces instructions ou la négligence, peuvent gravement mettre en danger l'opérateur ou d'autres personnes à proximité.

- Faites attention aux symboles suivants. Ils indiquent la probabilité et la sévérité d'une blessure potentielle, au cas où quelqu'un ne respecterait pas les instructions liées à ce symbole de sécurité.



**DANGER** : indique une situation dangereuse et menaçant qui mène à la mort ou à une blessure grave, si elle n'est pas évitée. [lettres blanches sur un fond rouge]



**AVERTISSEMENT** : indique une situation potentiellement dangereuse qui peut mener à la mort ou à une blessure grave, si elle n'est pas évitée. [lettres noires sur fond orange]



**ATTENTION** : indique une situation potentiellement dangereuse, qui peut mener à une blessure légère ou moitié grave, si elle n'est pas évitée. [lettres noires sur fond jaune]



**MESSAGE** : indique une situation potentiellement dangereuse, qui peut mener aux dégâts matériels, si elle n'est pas évitée. [lettres blanches sur fond bleu]



**INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ** : indiquent des instructions générales, relatives aux opérations sûres de travail, rappels aux procédures de sécurité correctes, ou l'emplacement d'équipements de sécurité. [lettres blanches sur fond vert]



## CONOCER LA SIMBOLOGÍA DE SEGURIDAD Y ADVERTENCIA



- Muchos de los símbolos de seguridad utilizados en este manual se basan en estándares internacionales. Otros han sido creados específicamente para referirse a situaciones o procedimientos específicos.
  - Consultar el anexo del capítulo A para un resumen de los símbolos y su explicación.
  - Leer y entender estos símbolos además de las instrucciones de este manual para garantizar la seguridad del operador y personas que se encuentren alrededor. La ignorancia de estas instrucciones o negligencia puede poner en serio peligro al operador o a dichas personas.
- Prestar atención a los siguientes símbolos. Ellos indican la probabilidad y gravedad de la posible lesión en caso de que alguien no respete las instrucciones asociadas con estos símbolos de seguridad.



**PELIGRO:** indica una situación peligrosa y mortal que conduce a la muerte o lesiones graves si no se evita. [Letras blancas sobre fondo rojo]



**ADVERTENCIA:** Indica una situación potencialmente peligrosa que puede llevar a la muerte o lesiones graves, si no se evita. [Letras negras sobre un fondo naranja]



**CUIDADO:** Indica una situación potencialmente peligrosa que puede conducir a una lesión leve o grave. [Negro sobre amarillo]



**MENSAJE:** Indica una situación potencialmente peligrosa que puede provocar daños materiales, si no se evita. [Letras blancas sobre un fondo azul]



**INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD:** indican las instrucciones generales de seguridad según las operaciones de trabajo, recordatorios a los procedimientos de seguridad correctos, o la ubicación del equipo de seguridad. [Letras blancas sobre un fondo verde]

## UNDERSTANDING SAFETY AND WARNING SIGNS



- A great number of safety signs used in this manual are based on international standards, others are tailor made to refer to specific situations or actions.
  - Consult the annex to chapter A for an overview of signs used, and their meaning.
  - Read and understand these signs in conjunction with the instructions of this manual, to ensure maximum safety for the operator and occasional bystanders. Ignorance or negligence to understand these instructions can put the operator and third parties at great risk.
- Please take special notice of the following signs. They mark the likelihood and severity of a potential injury if a person doesn't follow the instructions contained on the safety sign.



**DANGER:** indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury. [white letters on red background]



**WARNING:** indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury. [black letters on orange background]



**CAUTION:** indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in minor or moderate injury. [black letters on yellow background]



**NOTICE:** indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in property damage. [white letters on blue background]



**SAFETY INSTRUCTIONS:** indicate general instructions relative to safe work practices, reminders of proper safety procedures, or the location of safety equipment. [white letters on green background]



# HOOFDSTUK A GEBRUIKERSHANDLEIDING

# CHAPITRE A MANUEL DE L'UTILISATEUR

# CAPÍTULO A MANUAL DE USO

# CHAPTER A USER'S MANUAL



# A



Stop in geval van twijfel bij een van de punten in dit hoofdstuk onmiddellijk de werkzaamheden en vraag advies aan **DHOLLANDIA** alvorens verder te gaan.  
En cas doute à propos de l'un des sujets du présent chapitre, arrêtez immédiatement le travail et demandez conseil à **DHOLLANDIA** avant de le poursuivre.  
En caso de duda sobre cualquiera de los temas de este capítulo, parar inmediatamente y consultar a **DHOLLANDIA** antes de continuar.  
In case of doubt on any of the subjects in this chapter, stop immediately, and ask advice from **DHOLLANDIA** prior to continuing.

## 1. BEOOGD GEBRUIK

- **DHOLLANDIA goederenliften** [DH-RB 05.02....serie gebruikt voor commerciële doeleinden] zijn bestemd om te worden gemonteerd op bedrijfsvoertuigen (gesloten bestelwagens, vrachtwagens, aanhangwagens en opleggers), en mogen uitsluitend worden gebruikt voor het laden en lossen van de in deze voertuigen getransporteerde goederen.
- **DHOLLANDIA rolstoelliften** [DH-RB 05.02....serie] zijn bestemd om te worden gemonteerd op bussen en autocars en mogen uitsluitend worden gebruikt om rolstoelpassagiers te helpen bij het in- en uitstappen.
- In beide gevallen moet het gewichtsdiagram strikt worden nagevolgd, net als de gebruiks- en veiligheidsinstructies in deze handleiding.

### WAARSCHUWING

- Het is ten strengste verboden om de lift op andere manieren of voor andere doeleinden te gebruiken dan degene die worden gespecificeerd in deze gebruikershandleiding.
- Onachtzaamheid kan de bediener en derden in gevaar brengen.
- **DHOLLANDIA** wijst elke aansprakelijkheid voor letsels aan personen of schade aan goederen die voortvloeien uit onjuist gebruik, van de hand.
- De productaansprakelijkheid van de fabrikant en de garantie komen te vervallen wanneer dit verbod niet wordt nageleefd.

## 1. DESTINATION

- Les **hayons élévateurs pour marchandises DHOLLANDIA** [Série DH-RB 05.02....utilisée pour des objectifs commerciaux] sont conçus pour être montés sur des véhicules utilitaires (fourgons d'origine, camions, remorques et semi-remorques) et doivent exclusivement être utilisés pour charger et décharger les marchandises transportées dans ce véhicule.
- Les élévateurs pour **fauteuils roulants DHOLLANDIA** [DH-RB 05.02...série] sont conçus pour être montés sur des bus et cars. Ils doivent être exclusivement utilisés pour aider les passagers en fauteuil roulant à embarquer en et à débarquer du véhicule.
- Dans les deux cas, l'élévateur doit être utilisé conformément au diagramme de chargement ainsi qu'aux instructions d'utilisation et de sécurité reprises dans ce manuel.

### AVERTISSEMENT

- Il est formellement interdit d'utiliser l'élévateur différemment ou à d'autres fins que celles prévues dans le présent manuel de l'utilisateur.
- Toute négligence peut grandement menacer la sécurité de l'opérateur et d'autres personnes à proximité.
- **DHOLLANDIA** décline toute responsabilité en cas de blessures personnelles ou de dommages à la propriété découlant d'une mauvaise utilisation.
- La responsabilité du fabricant du produit et la garantie sont annulées en cas de non-respect de cette disposition.

## 1. USO PREVISTO

- Las plataformas **DHOLLANDIA para mercancías** [serie DH-RB.05.02. utilizada con fines comerciales] están diseñados para ser instaladas en vehículos comerciales (furgonetas originales, camiones, remolques y semirremolques) y sólo se debe utilizar para cargar y descargar las mercancías transportadas en el vehículo.
- Las plataformas **para silla de ruedas** [serie DH-RB 05.02....] están diseñados para ser montadas en autobuses y autocares. Sólo deben ser usados para ayudar a los pasajeros en sillas de ruedas para embarcar y desembarcar en el vehículo.
- En ambos casos, la plataforma debe ser utilizada respetando el diagrama de cargas.

### ADVERTENCIA

- Está terminantemente prohibido utilizar la plataforma elevadora con otros fines que no sean los previstos en el presente manual de uso.
- Toda negligencia puede amenazar gravemente la seguridad del operador y de terceras partes.
- **DHOLLANDIA** declina toda responsabilidad por lesiones personales o daños a la propiedad derivados de un mal uso.
- La responsabilidad del fabricante del producto y la garantía serán anuladas en caso de no respetar esta disposición.

## 1. INTENDED USE

- **DHOLLANDIA commercial lifts** [DH-RB 05.02.....series used for commercial purposes] are designed to be fitted to commercial vehicles (factory built panel vans, commercial trucks, trailers and semi-trailers), and shall be used exclusively to load and unload the goods transported on this vehicle.
- **DHOLLANDIA wheelchair lifts** [DH-RB 05.02..... series] are designed to be fitted to busses and coaches, and shall be used exclusively to assist wheelchair passengers to embark and disembark the vehicle.
- In both cases, the lift shall be used with obedience of the loading diagram, and the user's and safety instructions contained in this manual.

### WARNING

- It is strictly forbidden to use the lift in a different way, or for different purposes, than foreseen in fore lying user's manual.
- Negligence can put the operator and third parties at great risk.
- **DHOLLANDIA** disclaims liability for any personal injury or property damage that results from improper use.
- The manufacturer's product liability and the warranty are voided in case of disregard in this respect.



## 2. IDENTIFICATIE

- Elke **DHOLLANDIA** lift is gemerkt met en kan worden geïdentificeerd aan de hand van een uniek serienummer. Gebruik deze referentie bij al uw vragen over deze specifieke lift of bij het bestellen van onderdelen.
- Naast het lifttype en het serienummer vermeldt de identificatiesticker in de bedieningskast ook het nominale hefvermogen, en de constructiedatum [fig. 2.1].

## 3. BESCHRIJVING

**DHOLLANDIA** liften worden ontwikkeld en gemaakt met toepassing van geavanceerde technieken, materialen en componenten van topkwaliteit en voldoen aan de Europese CE veiligheidsreglementeringen, zoals vermeld in het gelijkvormigheidsattest (tenzij anders overeengekomen bij de bestelling - export buiten de CE zone).

| Nr.      | Beschrijving ... |
|----------|------------------|
| <b>a</b> | Xx.....<br>..... |

In onderstaande tabellen behoren de items in wit op een zwarte achtergrond tot de "veiligheidsinrichtingen" die in deel 4 hieronder worden beschreven.

- Meer details & terminologie [fig. 3.1 + volgende]:

## 2. IDENTIFICATION

- Chaque élévateur **DHOLLANDIA** est identifié et référencé par un numéro de série unique. Utilisez cette référence pour toute demande relative à cet élévateur ou si vous désirez commander des pièces détachées.
- Outre le type d'élévateur et le numéro de série, l'autocollant d'identification principal situé dans le boîtier de commande mentionne également la capacité de levage nominale, et la date de construction [fig. 2.1].

## 3. DESCRIPTION

Les élévateurs **DHOLLANDIA** sont conçus et fabriqués en utilisant une technologie de pointe, des matériaux et des composants de grande qualité, et répondent aux normes de sécurité CE européennes mentionnées dans la Déclaration de Conformité (sauf accord contraire au moment de la commande - exportation en dehors de la CE).

| N°       | Description ...  |
|----------|------------------|
| <b>a</b> | Xx.....<br>..... |

Dans les tableaux suivants, les items indiqués en blanc sur fond noir "dispositifs de sécurité" décrits à la section 4 ci-dessous.

- Autres détails et terminologie [fig. 3.1 + suivants]:

## 2. IDENTIFICACIÓN

- Cada plataforma elevadora **DHOLLANDIA** está identificada y referenciada por un número de serie único. Utilice esta referencia para cualquier consulta relativa a esta plataforma o si se desea encargar piezas de repuesto.
- Además del modelo de plataforma y el número de serie, el autoadhesivo de identificación principal situado en la caja de mandos, menciona, igualmente, la capacidad de elevación nominal, y la fecha de construcción [ver Fig. 2.1].

## 3. DESCRIPCIÓN

Las plataformas elevadoras **DHOLLANDIA** están concebidas y fabricadas utilizando tecnología punta, materiales y componentes de alta calidad y responden a las normas de seguridad CE europeas mencionadas en la Declaración de Conformidad (salvo acuerdo contrario en el momento del pedido - exportación fuera de la CE).

| Nr.      | Beschreibung ... |
|----------|------------------|
| <b>a</b> | Xx.....<br>..... |

En las tablas siguientes, los items indicados en blanco sobre fondo negro forman parte de los "dispositivos de seguridad" descritos en la sección 4, siguiente.

- Otros detalles y terminología [Ver Fig.3.1+ siguientes]

## 2. IDENTIFICATION

- Every DHOLLANDIA lift is identified by and labelled with a unique serial number. Use this reference for any inquiry on this particular lift, or when ordering spare parts.
- Apart from the lift type and serial number, the main identification sticker in the control box also mentions the nominal lift capacity, and the date of construction [fig. 2.1].

## 3. DESCRIPTION

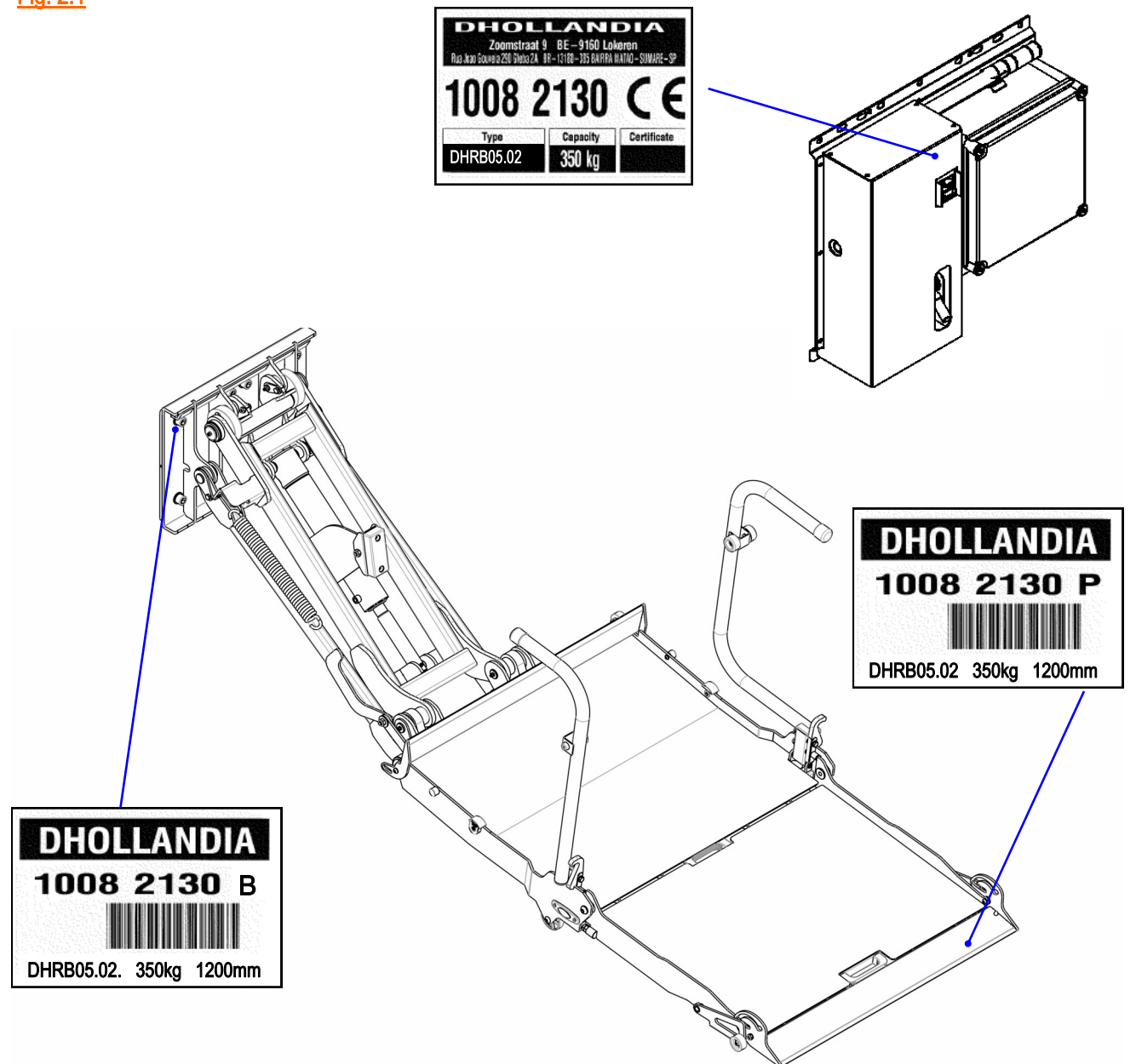
DHOLLANDIA lifts are developed and manufactured using state-of-the-art technology, high quality materials and components, and comply with the European CE safety regulations mentioned in the Declaration of Conformity (unless agreed otherwise upon ordering - export outside CE region).

| N° | Description ...  |
|----|------------------|
| a  | Xx.....<br>..... |

In the tables below, the items marked in white on black background count among the “safety devices” described in section 4 below.

- Further details & terminology [fig. 3.1 + following]:

Fig. 2.1



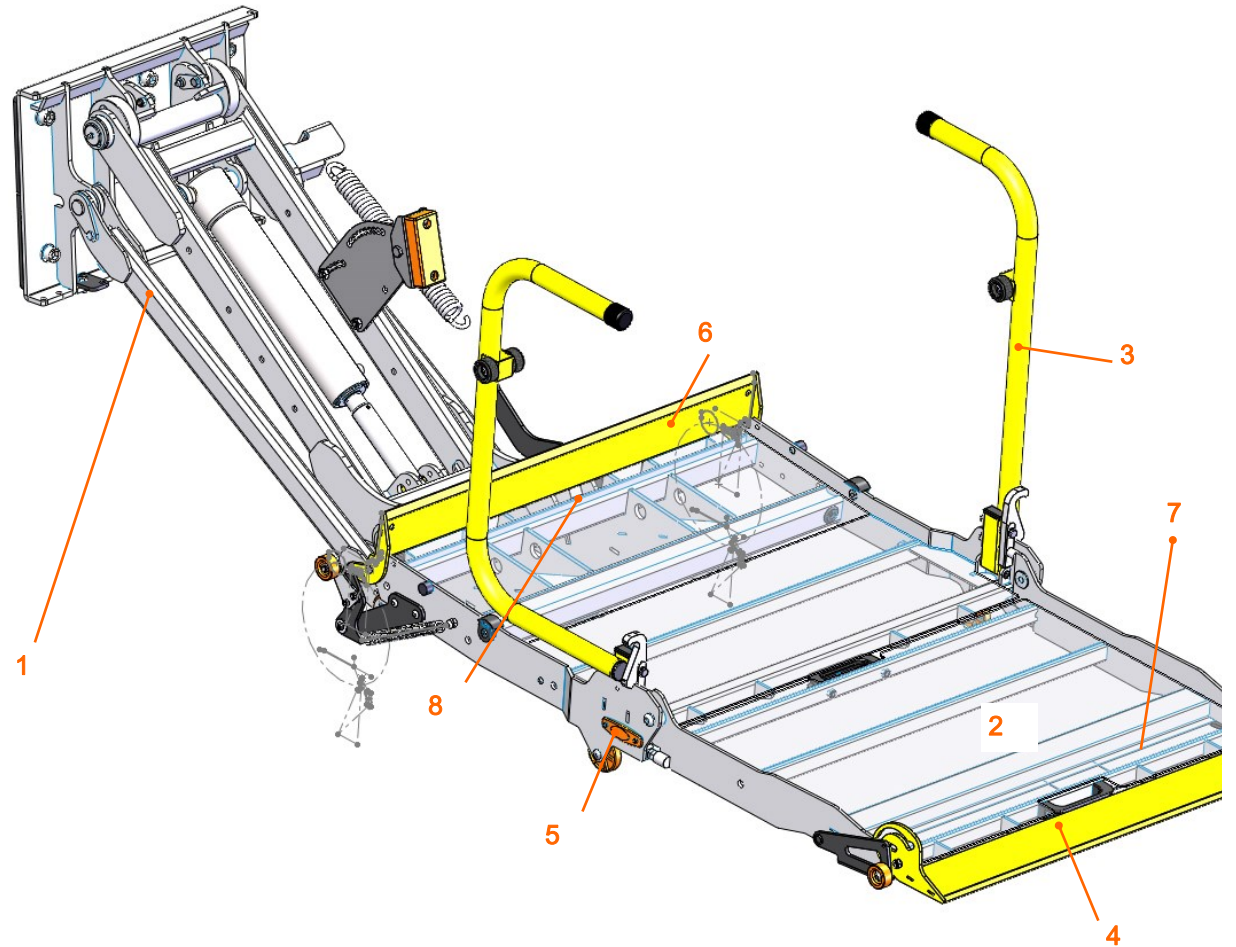
| N°  | Beschrijving   |
|-----|--|
| 1   | <b>Hefarmen + hefcilinders</b> om het platform, de rolstoelpassagier en/of bediener op te heffen / te laten afdalen.   |
| 2   | <b>Platform</b> , draagt de lading of rolstoel gedurende het stijgen / dalen. Het platformoppervlak is voorzien van een antislip profilering.  |
| 3   | <b>Veiligheidsrails</b> die manueel omhoog moeten worden gebracht en in verticale stand moeten worden vastgeklikt alvorens het platform te betreden, om na gebruik opnieuw manueel te worden weggeborgen. Ze bieden een houvast aan de gebruiker van het platform.   |
| 4   | <b>Automatische afrolbeveiliging</b> aan de achterrand van het platform. Opent automatisch wanneer het platform de grond raakt. Sluit automatisch wanneer het platform zich verheft van de grond. Deze veiligheid voorkomt dat de rolvracht of rolstoel onverwacht, traag van het platform begint te rollen tijdens het stijgen / dalen. |
| 5   | <b>Knipperende platformlichten</b> om het platform duidelijk zichtbaar te maken in het verkeer.  |
| 6   | <b>Automatische overrijdplaat</b> naar de laadvloer van het voertuig. Doet dienst als teenbescherming tijdens de hefcycclus. Komt automatisch omlaag (horizontale stand) wanneer het platform de laadvloer van het voertuig bereikt, en creëert een veilige overgang tussen het platform en de voertuigvloer.                            |
| 7   | <b>Achterraand</b> van het platform.   |
| 8   | <b>Voorste rand</b> van het platform.  |
| 9   | <b>Hydraulische groep</b> die alle functies aanstuurt. Bevat de elektromotor die de hydraulische pomp en stuurventielen aandrijft.   |
| ... | ...  |

| N°  | Description  |
|-----|--|
| 1   | <b>Bras + vérins de levage</b> , utilisés pour monter / descendre la plateforme, le passager en fauteuil roulant et / ou l'opérateur.  |
| 2   | La <b>plateforme</b> , porte la charge ou le fauteuil roulant pendant la montée / descente. Sa surface est pourvue d'un profilage antidérapant.  |
| 3   | <b>Rambardes de sécurité</b> à lever et à verrouiller manuellement en position verticale avant d'accéder à la plateforme; et à replier manuellement après utilisation de l'élévateur. Elles offrent un appui à l'occupant de la plateforme.  |
| 4   | <b>Arrêt de fauteuil automatique</b> au bord arrière de la plateforme. Il s'ouvre automatiquement lorsque la plateforme touche le sol. Il se redresse automatiquement lorsque la plateforme se lève du sol. Cette sécurité empêche la marchandise ou le fauteuil de rouler lentement et de façon inattendue, puis de chuter de la plateforme pendant la montée / descente. |
| 5   | <b>Feux de plateforme clignotants</b> pour signaler la présence de la plateforme au trafic environnant.  |
| 6   | <b>Rampe de passage automatique</b> au plancher de chargement du véhicule. Elle fait office de protection des pieds pendant le cycle de levage. Elle est automatiquement descendue en position horizontale lorsque la plateforme arrive au niveau du plancher, créant ainsi un passage sûr et sans obstacle entre la plateforme et le plancher du véhicule.                |
| 7   | <b>Bord arrière</b> de la plateforme.  |
| 8   | <b>Bord avant</b> de la plateforme.  |
| 9   | <b>Groupe hydraulique</b> commandant toutes les fonctions. Comprend le moteur électrique et sa pompe hydraulique, ainsi que les électrovannes.   |
| ... | ...  |

| N°  | Descripción  |
|-----|--|
| 1   | <b>Brazos + Cilindros de elevación</b> , utilizados para subir/bajar el plato, el usuario de la silla de ruedas y / o al operador  |
| 2   | <b>El plato</b> lleva la carga o silla de ruedas durante el ascenso / descenso. Su superficie está provista de un perfil antideslizante.   |
| 3   | <b>Barandillas de seguridad</b> que se levantan y bloquean manualmente en posición vertical, antes de acceder al plato, y se pliegan manualmente después de su uso. Ofrecen un agarre al ocupante del plato.   |
| 4   | <b>Freno automático de la silla</b> en el borde trasero del plato. Se abre automáticamente cuando el plato toca el suelo. Se recupera automáticamente cuando el plato se eleva del suelo. Esta medida de seguridad evita que las mercancías o silla con ruedas se desplacen lenta o inesperadamente del plato durante el ascenso / descenso. |
| 5   | <b>Luces intermitentes</b> en el plato para señalar la presencia del mismo en el tráfico circundante.  |
| 6   | <b>Plato puente automático</b> al piso de carga del vehículo. Sirve como protección de los pies durante el ciclo de elevación. Se baja automáticamente a una posición horizontal cuando la plataforma llega a nivel del suelo, creando un paso seguro y sin obstáculos entre el plato y el suelo del vehículo.                               |
| 7   | <b>Borde trasero</b> del plato   |
| 8   | <b>Borde delantero</b> del plato   |
| 9   | <b>El grupo hidráulico</b> controla todas las funciones. Incluye motor eléctrico con bomba hidráulica y electroválvulas.   |
| ... | ...  |

| N°  | Description   |
|-----|---|
| 1   | <b>Lift arms + lift cylinders</b> , used to lift / lower the platform, the wheelchair passenger and / or operator.  |
| 2   | <b>Platform</b> , carries the load or wheelchair during lifting / lowering. The platform surface incorporates an anti-slip protection profiling.  |
| 3   | <b>Safety rails</b> , to be manually raised and locked in vertical position prior to accessing the platform, and to be restored manually when ending the use. They provide a hand-hold for the platform occupant.   |
| 4   | <b>Automatic roll-stop</b> at the rear edge of the platform. Is lowered automatically when the platform touches the ground. Is raised automatically when the platform is lifted off the ground.<br>Prevents wheeled goods or the wheelchair from slow, unexpected rolling off the platform during the lifting / lowering. |
| 5   | <b>Flashing platform lights</b> , to signal the platform in surrounding traffic.  |
| 6   | <b>Automatic bridge plate</b> to the loading floor of the vehicle.<br>Functions as toe-guard during the lift cycle. Is lowered automatically to horizontal position when the platform arrives at floor level, creating a smooth and safe passage between the platform and the vehicle floor.                              |
| 7   | <b>Outboard edge</b> of the platform.   |
| 8   | <b>Inboard edge</b> of the platform.  |
| 9   | <b>Hydraulic pump unit</b> , steering all functions. Contains the electric motor driving the hydraulic pump and the control valves.   |
| ... | ...   |

Fig. 3.1



| N°  | Beschrijving   |
|-----|--|
| ... | ...  |
| 10  | <b>Elektrokast</b> , bevat de centrale elektrische sturing, de signaal LED's (voor diagnose), en de elektrische noodbedieningsknoppen (bij elektrische storing).   |
| 11  | <b>Afstandsbediening met spiraalkabel</b> als hoofdbediening voor de lift. De bediening kan uitgerust zijn met geïntegreerde noodstop [ref. OWE005.02] of met een afzonderlijke noodstop [ref. OWE005.01]. |
| 12  | <b>Elektrische noodstop</b> . Geeft de mogelijkheid de elektrische stroomvoorziening naar de bedieningsunit te onderbreken, en alle elektrisch gestuurde bewegingen van de lift onmiddellijk te stoppen.   |
| ... | ...  |

| N°  | Description  |
|-----|--|
| ... | ...  |
| 10  | <b>Boite électrique</b> , comprend l'unité de contrôle centrale, des signaux LED (pour la diagnostique), et des boutons électriques de commande de secours (en cas de panne électrique).                         |
| 11  | <b>Commande à distance avec câble spiralé</b> comme commande principale de l'élévateur. La commande peut disposer d'un arrêt d'urgence intégré [réf. OWE005.02] ou d'un arrêt d'urgence séparé [réf. OWE005.01]. |
| 12  | <b>Arrêt d'urgence</b> . Permet de couper l'alimentation électrique vers l'unité de commande, et d'arrêter immédiatement tous les mouvements de l'élévateur contrôlés par des fonctions électriques.             |
| ... | ...  |

| N°  | Descripción   |
|-----|---|
| ... | ...   |
| 10  | <b>Caja eléctrica</b> incluye la unidad de control central, las señales LED (para el diagnóstico), y los botones eléctricos de emergencia (en caso de fallo de alimentación).   |
| 11  | <b>Mando a distancia con cable espiral</b> como mando principal de la plataforma. El mando puede venir equipado con un botón de parada de emergencia integrado [ref. OWE005.02] o en una caja independiente [ref. OWE005.01]. |
| 12  | <b>Parada de emergencia</b> : Corta el suministro eléctrico a la unidad de control y detiene de inmediato todos los movimientos de la plataforma controlados con funciones eléctricas.  |
| ... | ...   |



| N°  | Description  |
|-----|--|
| ... | ...  |
| 10  | <b>Electric box</b> , contains the main electric board, the signal LED's (for diagnosis) and the electric emergency buttons (in case of electric malfunction).   |
| 11  | <b>Wander lead with spiral cable</b> , as main control unit for the lift. The control unit can be equipped with an incorporated emergency switch [ref. OWE005.02] or with a separate emergency switch box [ref. OWE005.01] |
| 12  | <b>Electric emergency stop</b> . Allows to switch-off the electric power to the control unit, and to cause an immediate stop of all electrically actuated lift movements.  |
| ... | ...  |

Fig. 3.2

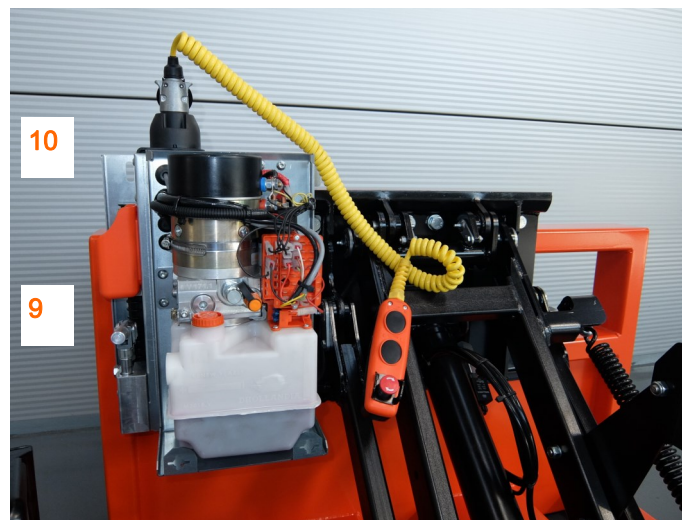


Fig. 3.3



- Bij alle liftmodellen worden de elektrische bedieningskast en de hydraulische groep tijdens de montage verbonden met de batterij (of hulpbatterij) van het voertuig, conform de montagerichtlijnen van **DHOLLANDIA**, en de door de voertuigconstructeur opgelegde vereisten.

## OPGELET

- Om de betrouwbaarheid van de lift gedurende vele jaren te waarborgen, is het uiterst belangrijk dat de batterijen, hun laadsysteem, de batterij- en massakabels, en de zekeringen voldoende sterk zijn en zorgvuldig gemonteerd worden conform de hierboven vermelde richtlijnen. Onvoldoende batterijspanning kan onherstelbare schade veroorzaken aan de elektrische componenten van de lift (startrelais, elektromotor, elektrische schakelaars, enz...).
  - De voertuigfabrikanten schrijven vaak precieze aansluitingen voor de batterij- en massa aansluitingen van de lift, die ingevolg dienen te worden om schade aan de voertuigelektronica te vermijden. Indien zulke voorschriften zouden conflicteren met de montagevoorschriften van **DHOLLANDIA**, contacteer de voertuig importeur of **DHOLLANDIA** voor verdere inlichtingen.
- Aangezien de standaardstroomtoevoer in de meeste voertuigen enkel volstaat voor de primaire behoeften van de oorspronkelijke apparatuur, moeten de eigenaar van het voertuig & diens aannemers overwegen om het batterijvermogen en het laadsysteem op te voeren in functie van de bijkomende behoeften van alle extra uitrusting (lift, maar ook verwarmingssysteem, koelunits, enz...).
- Bij lange verplaatsingen en kort gebruik van de lift, zullen de bestaande alternator en batterijen waarschijnlijk volstaan.
  - Bij lange verplaatsingen en langdurige periodes van intensief gebruik, zullen de batterijen waarschijnlijk vervangen moeten worden door krachtigere exemplaren.
  - Bij korte verplaatsingen en langdurige periodes van intensief gebruik, zullen waarschijnlijk zowel de alternator als de batterijen krachtiger gemaakt moeten worden.

- Pour tous les modèles d'élévateur susmentionnés, le boîtier de commande électrique et le groupe hydraulique sont connectés à la batterie du véhicule (ou à la batterie auxiliaire) pendant le montage, conformément aux instructions d'installation de **DHOLLANDIA** et aux exigences imposées par le constructeur du véhicule.

## ATTENTION

- Afin d'assurer la fiabilité de l'élévateur pendant de nombreuses années, il est extrêmement important que les batteries, leur système de chargement, les câbles de batterie et de masse et les fusibles soient assez puissants et montés correctement, conformément aux instructions susmentionnées. Une tension de batterie insuffisante abîmera et causera des dommages irréversibles aux composants électriques de l'élévateur (relais moteur, moteur électrique, interrupteurs électriques, etc.).
  - Souvent, les constructeurs de véhicules prescrivent des interfaces précises pour les connexions de batterie et de masse de l'élévateur, qui doivent être respectées afin d'éviter des dégâts à l'électronique du véhicule. Si les prescriptions du constructeur seraient en conflit avec les instructions de montage de **DHOLLANDIA**, contactez l'importateur du véhicule ou **DHOLLANDIA** pour plus d'informations.
- Puisque la majeure partie des véhicules sont fournis avec des alimentations couvrant uniquement les besoins primaires de l'équipement original, le propriétaire du véhicule et ses contractants doivent envisager l'augmentation de la capacité de la batterie et du système de chargement en fonction des besoins supplémentaires de tous les équipements auxiliaires (élévateur, mais aussi système de chauffage supplémentaire, unités de réfrigération, etc.).
- En cas de longs voyages et de courtes périodes d'utilisation de l'élévateur, l'alternateur et les batteries existants suffiront probablement.
  - En cas de longs voyages et de longues périodes d'utilisation intensive de l'élévateur, la capacité des batteries devra probablement être augmentée.
  - En cas de courts voyages et de longues périodes d'utilisation intensive de l'élévateur, la capacité des batteries et de l'alternateur devra probablement être augmentée.

- Para todos los modelos de plataformas mencionados, la caja de mandos eléctrica y el grupo hidráulico se conectan a la batería del vehículo (o a la batería auxiliar) durante el montaje, conforme a las instrucciones de instalación de **DHOLLANDIA** y los requisitos impuestos por el constructor del vehículo.

### **MENSAJE**

- Con el fin de garantizar la fiabilidad de la plataforma durante numerosos años, es extremadamente importante que las baterías, su sistema de carga, los cables de batería, masa y fusibles sean bastante potentes y estén montados correctamente conforme a las instrucciones mencionadas. Una tensión de batería insuficiente estropeará o causará daños irreversibles a los componentes eléctricos de la plataforma (relé de motor, motor eléctrico, interruptores eléctricos, etc.).
  - A menudo, los fabricantes de vehículos prescriben interfaces específicos para las conexiones de batería y masa de la plataforma, que se deben seguir para evitar daños a la electrónica del vehículo. Si los requisitos del fabricante están en conflicto con las instrucciones de montaje **DHOLLANDIA**, póngase en contacto con el importador del vehículo o **DHOLLANDIA** para más información.
- Ya que la mayoría de los vehículos se suministran con alimentación que cubre, únicamente, las necesidades primarias del equipamiento original, el propietario del vehículo y sus contratantes deben prever el aumento de la capacidad de la batería y de su sistema de carga en función de las necesidades suplementarias de todos los equipos auxiliares (plataforma pero también el sistema auxiliar de calefacción, las unidades de refrigeración, etc.).
- En caso de viajes largos y cortos períodos de uso del elevador, probablemente, el alternador y las baterías serán suficientes.
  - En caso de viajes largos y largos períodos de uso intensivo de la plataforma, las baterías necesitarán, probablemente, una puesta al día en caso de cargas demasiado pesadas.
  - En caso de viajes cortos y largos períodos de uso intensivo de la plataforma, las baterías y alternador necesitarán, probablemente, un aumento de capacidad.

- For all lift models above, the electric control box and the hydraulic power pack are connected to the vehicle battery (or auxiliary battery) during fitting, according to the fitting instructions of **DHOLLANDIA**, and the requirements imposed by the vehicle manufacturer.

### **NOTICE**

- To ensure the reliability of the lift over many years, it is extremely important that the batteries, their charging system, the battery- and earth cables, and fuses are dimensioned sufficiently strong, and fitted with care following above mentioned instructions. Insufficient battery tension will cause harm and irreparable damage to the electric components of the lift (starter solenoid, electric motor, electric switches, etc...).
  - Vehicle manufacturers often impose prescribed connections for the battery and earth connections of the lift, which should be observed to avoid damage to the vehicle electrics. Where such prescriptions conflict with the fitting instructions of **DHOLLANDIA**, contact the vehicle importer or **DHOLLANDIA** for further advice.
- As most vehicles are supplied with power supplies that cover the primary needs of the original equipment only, the vehicle owner & his contractors should consider upgrading the battery capacity and charging system in function of the additional needs of all auxiliary equipment (lift, but also extra heating system, refrigeration units, etc...).
- In case of long journeys and short periods of lift use, the existing alternator and batteries will probably suffice.
  - In case of long journeys and long periods of intensive lift use, the batteries will probably need upgrading by heavier duty ones.
  - In case of short journeys and long periods of intensive lift use, both the alternator and the batteries will probably need upgrading.

#### 4) VEILIGHEIDSINRICHTINGEN

- **DHOLLANDIA** liften zijn uitgerust met een reeks veiligheidsinrichtingen, zodat het beoogd gebruik gegarandeerd kan worden met een gevoel van maximale veiligheid voor de bediener, de rolstoelpassagier en / of de lading op het platform.
- De volgende veiligheidsinrichtingen zijn geïntegreerd in de DH-RB 05.02.... serie:

| N°  | Beschrijving  |
|-----|---|
| 1   | <b>Antislip oppervlak</b> : Het aluminium platformoppervlak is voorzien van een antislip profilering.   |
| 2   | <b>Automatische afrolbeveiliging aan de achterrand van het platform.</b> Opent automatisch wanneer het platform de grond raakt. Sluit automatisch wanneer het platform zich verheft van de grond. Deze veiligheid voorkomt dat de rolvracht of rolstoel onverwacht traag van het platform begint te rollen tijdens het stijgen / dalen. |
| 3   | <b>Veiligheidsrails</b> die manueel omhoog moeten worden gebracht en in verticale stand moeten worden vastgeklikt alvorens het platform te betreden, om na gebruik opnieuw manueel te worden weggeborgen. Ze bieden een houvast aan de gebruiker van het platform.  |
| 4   | <b>Automatische overrijdplaat</b> naar de laadvloer van het voertuig. Doet dienst als teenbescherming tijdens de hefcyclus. Komt automatisch omlaag (horizontale stand) wanneer het platform de laadvloer van het voertuig bereikt, en creëert een veilige overgang tussen het platform en de voertuigvloer.                            |
| 5   | <b>Knipperende platformlichten</b> om het platform duidelijk zichtbaar te maken in het verkeer.   |
| ... | ...   |

#### 4) DISPOSITIFS DE SECURITE

- Les élévateurs **DHOLLANDIA** sont équipés de nombreux dispositifs de sécurité afin de rassurer sont utilisation avec un maximum de sécurité pour l'opérateur, le passager en fauteuil roulant et/ou la charge sur la plateforme.
- Les dispositifs de sécurité suivants sont intégrés au DH-RB 05.02.... séries:

| N°  | Description  |
|-----|--|
| 1   | <b>Surface antidérapante</b> : La surface de plateforme en aluminium est pourvue d'un profilage antidérapant.  |
| 2   | <b>Arrêt de fauteuil automatique</b> au bord arrière de la plateforme. Il s'ouvre automatiquement lorsque la plateforme touche le sol. Il se redresse automatiquement lorsque la plateforme se lève du sol. Cette sécurité empêche la marchandise ou le fauteuil de rouler lentement et de façon inattendue, puis de chuter de la plateforme pendant la montée / descente. |
| 3   | <b>Rambardes de sécurité</b> à lever et à verrouiller manuellement en position verticale avant d'accéder à la plateforme; et à replier manuellement après utilisation de l'élévateur. Elles offrent un appui à l'occupant de la plateforme.  |
| 4   | <b>Rampe de passage automatique</b> au plancher de chargement du véhicule. Elle fait office de protection des pieds pendant le cycle de levage. Elle est automatiquement descendue en position horizontale lorsque la plateforme arrive au niveau du plancher, créant ainsi un passage sûr et sans obstacle entre la plateforme et le plancher du véhicule.                |
| 5   | <b>Feux de plateforme clignotants</b> pour signaler la présence de la plateforme au trafic environnant.  |
| ... | ...  |

#### 4) DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

- Las plataformas elevadoras **DHOLLANDIA** están equipadas con una amplia gama de dispositivos de seguridad para permitir el uso previsto con un nivel máximo de seguridad para el operador, el pasajero en silla de ruedas y/ o la carga en el plato.
- Los dispositivos de seguridad siguientes están integrados en la DH-RB 05.02.... serie:

| N°  | Descripción  |
|-----|--|
| 1   | <b>Superficie antideslizante:</b> La superficie del plato de aluminio está provista de antideslizante  |
| 2   | <b>Freno de silla automático</b> en el borde trasero del plato. Se abre automáticamente cuando el plato toca el suelo. Se recupera automáticamente cuando el plato se eleva desde el suelo. Evita que la silla ruede lentamente o inesperadamente fuera del plato durante la elevación/descenso                      |
| 3   | <b>Barandillas de seguridad</b> que se levantan manualmente y se bloquean, en posición vertical, antes de acceder al plato y se pliegan manualmente después de usar la plataforma. Además, ofrecen un agarre para el ocupante del plato.   |
| 4   | <b>Plato puente automático</b> al piso de carga del vehículo. Hace de protección de los dedos de los pies durante el ciclo de elevación y alcanza, automáticamente, una posición horizontal cuando el plato llega al nivel del piso, creando un paso seguro y sin obstáculos entre el plato y el suelo del vehículo. |
| 5   | <b>Luces intermitentes de plato</b> para señalar la presencia de la plataforma al tráfico circundante.   |
| ... | ...  |

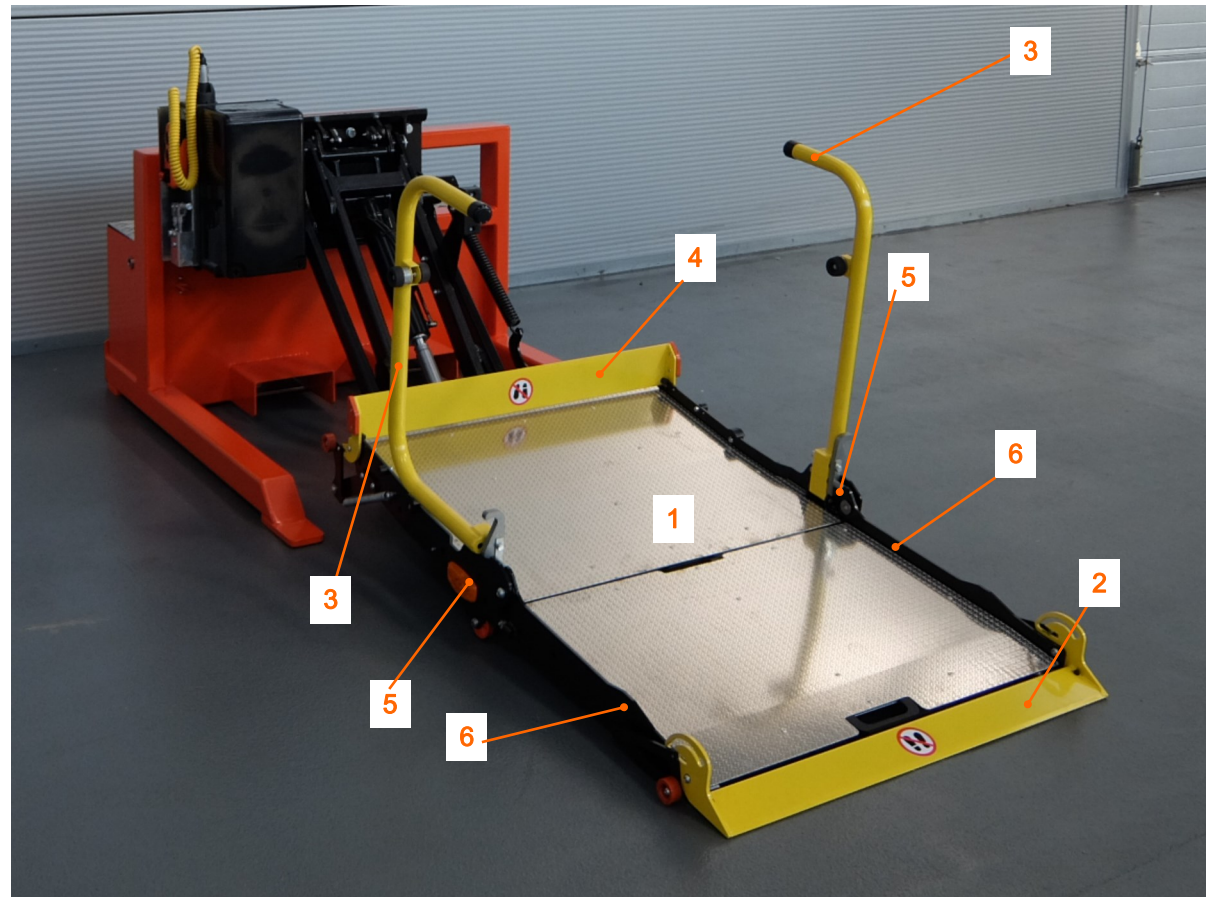


#### 4) SAFETY DEVICES

- DHOLLANDIA lifts are equipped with a wide range of safety devices, to enable its intended use [see section 1] with a maximum degree of safety for the operator, the wheelchair passenger and / or the load on the platform.
- The following safety devices are incorporated on the DH-RB 05.02.... Series:

| N°  | Description  |
|-----|--|
| 1   | <b>Anti-slip surface</b> : the platform surface incorporates an anti-slip protection profiling.  |
| 2   | <b>Automatic roll-stop at the outboard edge of the platform.</b> Is lowered automatically when the platform touches the ground. Is raised automatically when the platform is lifted off the ground. Prevents wheeled goods or the wheelchair from slow, unexpected rolling off the platform during the lifting / lowering. |
| 3   | <b>Safety rails,</b> to be manually raised and locked in vertical position prior to accessing the platform, and to be restored manually when ending the use. These provide a hand-hold for the platform occupant.  |
| 4   | <b>Automatic bridge plate</b> to the loading floor of the vehicle. Functions as toe-guard during the lift cycle. Is lowered automatically to horizontal position when the platform arrives at floor level, creating a smooth and safe passage between the platform and the vehicle floor.                                  |
| 5   | <b>Flashing platform lights,</b> to signal the platform in surrounding traffic.  |
| ... | ...  |

**Fig. 4.1**





| N°  | Beschrijving  |
|-----|---|
| ... | ...   |
| 6   | <b>Zijchorten aan de buitenzijde</b> die beknelling van de vingers van toevallige omstanders voorkomen aan de zijden van het platform, tussen de verschillende elementen van de hefarmen.   |
| 7   | <b>Elektrische noodstop.</b> Geeft de mogelijkheid de elektrische stroomvoorziening naar de bedieningsunit te onderbreken, en alle elektrisch gestuurde bewegingen van de lift onmiddellijk te stoppen. Kan ofwel geïntegreerd zijn in de bediening [ref. OWE005.02] of geleverd als afzonderlijke kast [ref. OWE005.01]. |
| 8   | <b>Hoofdbatterijzekering</b> op de (+) batterijkabel  |
| 9   | <b>Zekering van 15A</b> op de bedrading binnen in de hydraulische groep<br><br>Beide zekeringen beschermen het elektrische systeem tegen kortsluiting en stroompieken.  |
| 10  | <b>Hydraulische debietregeling:</b> het hoofdventiel in de hydraulische groep is uitgerust met een afremventiel waardoor de daalsnelheid binnen de wettelijke grenzen blijft: max. 15cm/sec voor verticale bewegingen.  |
| 11  | <b>Manuele noodhandpomp</b> , waarmee de bediener het platform kan doen <b>STIJGEN</b> bij elektrische storing. (batterij werkt niet, zekering beschadigd, elektrische bediening beschadigd...).  |
| 12  | <b>Nooduitgangsknop</b> = knop voor manuele bediening van het elektroventiel waarmee de bediener het platform kan doen <b>DALEN</b> bij elektrische storing (batterij werkt niet, zekering beschadigd, elektrische bediening beschadigd...).  |
| ... |   |

| N°  | Description  |
|-----|--|
| ... | ...  |
| 6   | <b>Tôles d'esquive latérales</b> externes pour éviter le coincement des doigts de personnes situées par erreur sur les côtés de la plateforme, entre les différents éléments des bras de levage.   |
| 7   | <b>Arrêt d'urgence.</b> Permet de couper l'alimentation électrique vers l'unité de commande, et d'arrêter immédiatement tous les mouvements de l'élèveur contrôlés par des fonctions électriques. Peut être un arrêt intégré [réf. OWE005.02] ou livré séparément [réf. OWE005.01] |
| 8   | <b>Fusible de batterie principale</b> sur câble de batterie (+)  |
| 9   | <b>Fusible de 15A</b> sur les câbles situés à l'intérieur du groupe hydraulique.<br><br>Les 2 fusibles sont utilisés pour protéger le système électrique contre les courts-circuits et les pics d'ampérage.  |
| 10  | <b>Réglage de débit hydraulique</b> : la vanne principale dans le groupe hydraulique est équipée d'une vanne de freinage ralentissant la vitesse de descente pour qu'elle reste dans les limites légales : max. 15 cm / sec pour les mouvements verticaux.                         |
| 11  | <b>Pompe à main de secours:</b> elle permet de <b>MONTER</b> la plateforme en cas de panne électrique (dysfonctionnement de la batterie, fusible endommagé, contrôles électriques endommagés, etc.).   |
| 12  | <b>Bouton de sortie de secours</b> = bouton pour l'opération manuelle de l'électrovanne, permettant à l'opérateur de <b>DESCENDRE</b> la plateforme en cas de panne électrique.  |
| ... |  |

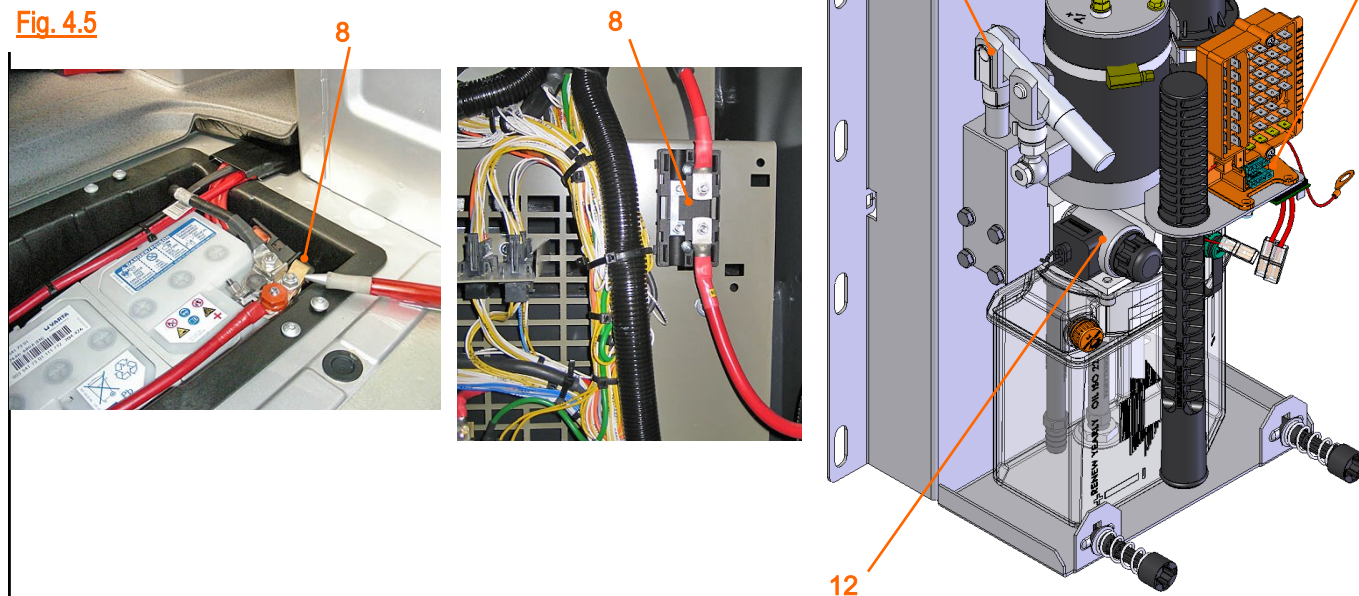
| N°  | Descripción  |
|-----|--|
| ... | ...  |
| 6   | <b>Tapas laterales de protección</b> para prevenir daños en los dedos a personas que estén situadas por error a los lados del plato, entre los diferentes elementos de los brazos de elevación   |
| 7   | <b>Parada de emergencia.</b> Puede cortar el suministro eléctrico a la unidad de control y detener de inmediato todos los movimientos de la plataforma controlados con funciones eléctricas. Puede estar integrado en el mando [réf. OWE005.02] o a parte en una caja [réf. OWE005.01] |
| 8   | <b>Fusible de la batería principal</b> en batería (+)  |
| 9   | <b>Fusible de 15A</b> situado en los cables de dentro del grupo hidráulico<br>Los dos fusibles se utilizan para proteger el sistema eléctrico contra cortocircuitos y picos de intensidad.   |
| 10  | <b>Control de flujo hidráulico:</b> la válvula principal en el grupo hidráulico está equipada con una válvula de freno disminuyendo la velocidad de descenso para mantenerlo dentro de los límites legales: máx. 15 cm / seg para los movimientos verticales.                          |
| 11  | <b>Bomba de mano de emergencia:</b> permite subir el plato en caso de fallo de alimentación. (Mal funcionamiento de la batería, fusible dañado, controles eléctricos dañados, etc.).   |
| 12  | <b>Botón de salida de emergencia</b> = botón para la operación manual de la electroválvula, permitiendo que el operador de la plataforma puede bajar en caso de fallo de alimentación.   |
| ... |  |

| N°  | Description  |
|-----|--|
| ... | ...  |
| 6   | <b>Outer side skirts</b> , preventing finger traps for accidental bystanders on the sides of the platform, between the different elements of the lift arms.  |
| 7   | <b>Electric emergency stop</b> , Allows to switch-off the electric power to the control unit, and to cause an immediate stop of all electrically actuated lift movements. Is either incorporated in the control unit [ref. OWE005.02] or supplied as a separate box [ref. OWE005.01] |
| 8   | <b>Main battery fuse</b> on the (+) battery cable  |
| 9   | <b>15A fuse</b> on the wires inside the power pack<br><br>Both fuses are used to protect the electrical system against short-circuit and amperage peaks.   |
| 10  | <b>Hydraulic flow control</b> : the main valve in the hydraulic power pack is equipped with a braking valve, retaining the descend speed within legal boundaries: max. 15cm / sec for vertical movements.  |
| 11  | <b>Emergency hand pump</b> : allows to LIFT the platform in case of electrical failure (battery deficiency, damaged fuse, damaged electrical controls...)  |
| 12  | <b>Emergency exit button</b> : allows to LOWER the platform in case of electrical failure (battery deficiency, damaged fuse, damaged electrical controls...)   |
| ... | ...  |

Fig. 4.2



Fig. 4.5



| N°  | Beschrijving   |
|-----|--|
| ... | ...  |
| 13  | <b>Belastingdetectie / overdrukventiel:</b> stelt de constructeur en monteur van de lift in staat het reële hefvermogen aan te passen aan het nominale, en beschermt de lift tegen overbelasting tijdens de HEF cyclus.  |
| 14  | <b>Identificatiestickers</b> voor het identificeren van het serienummer van de lift (nodig om onderdelen te bestellen of andere informatie op te vragen).<br><br><b>Waarschuwingsplaatjes</b> die de bediener en de rolstoelpassagier waarschuwen voor specifieke                        |
| 15  | <b>Zichtbaarheid en markering van het platform:</b> indien het platform in werking voorbij de uiteinden van het voertuig uitsteekt, moeten waarschuwinginrichtingen worden voorzien zodat het platform zowel overdag als 's nachts van alle toegankelijke zijden duidelijk zichtbaar is. |

| N°  | Description   |
|-----|---|
| ... | ...   |
| 13  | <b>Détecteur de charge / vanne de surpression :</b> permet de limiter la capacité réelle de l'élévateur à la valeur nominale prescrite par le fabricant en fonction de la situation de montage spécifique. Il protège les composants hydrauliques contre une pression trop élevée pendant la MONTEE.  |
| 14  | <b>Autocollants d'identification :</b> ils ont pour but d'identifier le numéro de série de l'élévateur (nécessaire pour commander des pièces détachées ou demander d'autres informations).<br><br><b>Décalcomanies d'avertissement :</b> elles ont pour but d'avertir l'opérateur et le passager en fauteuil roulant des dangers spécifiques. |
| 15  | <b>Visibilité et marquage de la plateforme :</b> si, en position d'utilisation, la plateforme s'étend au-delà des extrémités du véhicule, des dispositifs d'avertissement doivent être montés de manière à être visibles depuis tous les côtés accessibles, de jour comme de nuit (le cas échéant).   |

| N°  | Descripción   |
|-----|---|
| ... | ...   |
| 13  | <b>Sensor de carga/válvula de sobrepresión:</b> limita la capacidad real de la plataforma al valor nominal especificado por el fabricante de acuerdo con la situación específica de la instalación. Protege los componentes hidráulicos contra una presión demasiado alta durante la subida.  |
| 14  | <b>Pegatinas de identificación:</b> su objetivo es identificar el número de serie de la plataforma (necesario para solicitar piezas o solicitar más información).<br><br><b>Pegatinas de advertencia:</b> tienen el objetivo de advertir a los operadores y pasajeros en silla de ruedas      |
| 15  | <b>Visibilidad y marcado del plato:</b> si, en posición de uso, el plato se extiende más allá de los extremos del vehículo, los dispositivos de advertencia tienen que ser montados de manera que sean visibles desde todos los lados accesibles, durante el día o la noche (si es aplicable) |

| N°  | Description  |
|-----|--|
| ... | ...  |
| 13  | <b>Load detection / pressure relief valve</b> : permits the manufacturer and the installer to limit the final performance of the lift to its nominal capacity, and protects it against overload during the LIFT cycle.   |
| 14  | <b>Identification stickers</b> : mean to identify the serial number of the lift (needed to order spare parts, or inquire for other information).<br><br><b>Warning decals</b> : mean to warn to the operator and the wheelchair passenger for specific hazards.          |
| 15  | <b>Platform visibility and marking</b> : if, in operating position, the platform protrudes beyond the extremities of the vehicle, warning devices shall be fitted so that it can be seen from all approachable sides in the daylight and at night (whatever applicable). |

Fig. 4.6



Fig. 4.7





## 5) VEILIGHEIDSINSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK VAN DE LIFT

### §5.1 - Inleiding

#### WAARSCHUWING

- Om de veiligheid van de bediener, de rolstoel-passagiers en toevallige omstanders te garanderen, mag de lift uitsluitend worden gebruikt door vakkundige bedieners die daarvoor werden opgeleid en die de veiligheidsinstructies van deze handleiding kennen, begrijpen en nauwgezet volgen.
  - Onachtzaamheid kan de bediener en derden in gevaar brengen.
- Tezelfdertijd moet de bediener navolging geven aan alle andere richtlijnen en wetgeving die op zijn werksituatie van toepassing zijn (b.v. richtlijnen voor gezondheid en veiligheid op het werk, verkeersreglementen, bedrijfsprocedures, permanente opleiding van chauffeurs conform 2003/59/CE, enz...).
  - De bediener moet minstens 18 jaar oud zijn.
  - Deze veiligheidsinstructies zijn algemeen van toepassing op alle liften. Op sommige foto's kunnen afwijkende producten worden afgebeeld, maar de principes blijven van toepassing.

## 5) INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR L'UTILISATION DE L'ELEVATEUR

### §5.1 - Introduction

#### AVERTISSEMENT

- Afin d'assurer la sécurité de l'opérateur, des passagers en fauteuil roulant et des éventuelles personnes à proximité, cet élévateur peut uniquement être utilisé par des opérateurs qualifiés, qui ont été formés à cet effet, qui connaissent, qui comprennent et qui appliquent consciencieusement les instructions de sécurité de ce manuel.
  - Toute négligence peut grandement menacer la sécurité de l'opérateur et d'autres personnes à proximité.
- Parallèlement, l'opérateur doit respecter toutes les autres prescriptions et instructions applicables à sa situation de travail (par exemple les réglementations applicables en matière de sécurité et de santé, les règles de sécurité routière, les procédures d'entreprise, la formation périodique des chauffeurs conformément à la norme 2003/59/CE, etc.).
  - L'opérateur doit avoir plus de 18 ans.
  - Ces instructions de sécurité sont générales et s'appliquent à toute la gamme d'élévateurs. Certaines images peuvent illustrer d'autres articles mais les principes sont les mêmes et donc d'application.

## 5) INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA EL USO DE LA PLATAFORMA

### §5.1 - Introducción

#### ADVERTENCIA

- A fin de garantizar la seguridad del operateur, los pasajeros en silla de ruedas y (llegado el caso) de bindantes presentes, esta plataforma elevadora puede ser utilizada, únicamente, por operadores cualificados que hayan sido formados a este efecto, que conocen, comprenden y aplican conscientemente las instrucciones de seguridad siguientes
  - Cualquier negligencia puede poner en peligro en gran medida la seguridad del usuario y otras personas cercanas.
- Además, el operador debe cumplir con todos los requisitos e instrucciones de seguridad aplicables a su entorno de trabajo (por ejemplo, normas de seguridad y salud, normas de seguridad vial, los procesos de negocio, la formación continua de los conductores según la norma 2003/59/CE, etc.).
  - El operador debe ser mayor de 18 años.
  - Estas instrucciones de seguridad son generales y se aplican a toda la gama de plataformas elevadoras. Algunas imágenes pueden ilustrar otros artículos pero los principios son los mismos y por tanto su aplicación.



## 5) SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE LIFT

### §5.1 - Introduction

#### **⚠ WARNING**

- In order to ensure the safety of the operator, the wheelchair occupants, and occasional bystanders, the use of the lift is strictly reserved to skilled operators, who have been duly trained, who know and understand the full content of this manual and conscientiously apply the safety instructions given in this manual.
- Negligence can put the operator and third parties at great risk.
- Simultaneously, the operator should follow all other prescriptions and instructions applicable to his work situation (e.g. health & safety regulations, road traffic regulations, company procedures, Driver Periodic Training according to 2003/59/CE, etc...).
- The operator should have passed the minimum age of 18 years.
- These safety instructions are of general nature, applicable for the whole range of lifts. Some images might show deviating products, but the principles apply.

Fig. 5.1.1



## §5.2 - Algemene veiligheidsinstructies

### **! WAARSCHUWING**

Om de veiligheid van de bediener, de rolstoel-passagiers en toevallige omstanders te garanderen, moet de bediener tijdens het gebruik alle veiligheidsvoorschriften van hoofdstuk 5 nauwgezet respecteren.

- De bediener moet aangepaste werkkledij dragen. Draag nooit loszittende kledij die verstrikt kan raken in de bewegende delen van de lift. Draag altijd veiligheidsschoenen met stalen tip en een goede antislipzool, alsook beschermende handschoenen. [fig. 5.2.1]
- Controleer voordat u de voertuigdeuren opent, of de lift veilig kan worden gebruikt. Neem de nodige voorzorgen om uw eigen veiligheid en die van de gebruikers op het platform, van toevallige omstanders en derden in het verkeer te waarborgen.
- Verwijder alle voorwerpen uit de werkzone, die het vrij bewegen van de lift kunnen belemmeren.
- Zorg ervoor dat het platform duidelijk zichtbaar is in alle naderingsrichtingen (knipperende lichten, platformwimpels, signalisatiekegels, enz...) en dat de werkzone voldoende verlicht is.
- Het voertuig moet veilig geparkeerd staan met de handrem op en de motor uitgeschakeld. Gebruik de lift alleen wanneer het voertuig vlak geparkeerd staat. Het is gevaarlijk om de lift te gebruiken wanneer het voertuig op een helling geparkeerd staat. [fig. 5.2.2]. Zet de voertuigdeuren vast en maak alle andere bewegende delen van de voertuigcarrosserie vast.
- Zorg ervoor dat het voertuig niet kan omkantelen wanneer er zware ladingen op het platform worden gezet.

## §5.2 - Instructions générales de sécurité

### **! AVERTISSEMENT**

Afin d'assurer la sécurité de l'opérateur, des passagers en fauteuil roulant et des éventuelles personnes à proximité, l'opérateur doit minutieusement respecter toutes les consignes de sécurité du chapitre 5.

- L'opérateur doit porter une tenue de travail adaptée. Il ne doit en aucun cas porter des vêtements amples pouvant être attrapés dans les parties mobiles de l'élévateur. Portez toujours des chaussures de sécurité avec des pointes de protection en acier et de bonnes semelles antidérapantes ainsi que des gants de protection. [fig. 5.2.1]
- Avant l'ouverture des portes du véhicule, vérifiez si l'élévateur peut être utilisé en toute sécurité. Prenez vos précautions pour assurer votre propre sécurité, la sécurité des occupants de la plateforme et la sécurité des éventuelles personnes à proximité.
- Débarrassez la zone de travail de tout objet pouvant entraver les mouvements de l'élévateur.
- Veillez à ce que la plateforme soit bien visible depuis toutes les directions (feux de plateforme clignotants, fanions de plateforme, cônes de signalisation, etc.) et à ce que la zone de travail soit suffisamment éclairée.
- Le véhicule doit être garé en toute sécurité, le frein à main branché et le moteur éteint. N'utilisez l'élévateur que si le véhicule est garé sur une surface plane. Il est dangereux d'utiliser l'élévateur si le véhicule est garé dans une pente [fig. 5.2.2]. Verrouillez les portes du véhicule et attachez toutes les autres parties mobiles de la carrosserie du véhicule.
- Veillez à ce que le véhicule ne puisse pas basculer lorsque des charges lourdes seront placées sur la plateforme.

## §5.2 - Instrucciones generales de seguridad

### **! ADVERTENCIA**

Para garantizar la seguridad del operador, los pasajeros en sillas de ruedas y eventuales biandantes, el operador debe observar cuidadosamente todas las instrucciones de seguridad del capítulo 5.

- El operador debe llevar ropa de trabajo adecuada. En ningún caso, debe llevar prendas amplias que puedan quedarse atrapadas entre las partes móviles de la plataforma. Es muy recomendable llevar calzado de seguridad con puntas de acero reforzado y buenas suelas antideslizantes, así como guantes de protección. [fig. 5.2.1]
- Antes de la apertura de las puertas del vehículo, verificar que la plataforma puede usarse con toda seguridad. Tome precauciones para garantizar la propia seguridad, (llegado el caso) la seguridad de los ocupantes del plato y la seguridad de los biandantes presentes o terceros implicados en el tráfico.
- Despeje la zona de trabajo de cualquier objeto que pueda entorpecer los movimientos de la plataforma elevadora.
- Compruebe que la plataforma sea visible desde todas las direcciones (luces del plato intermitentes, banderines del plato, conos de señalización, etc.) y que la zona de trabajo está suficientemente iluminada.
- El vehículo debe estar aparcado con toda seguridad, el freno de mano puesto y el motor apagado. Solamente utilice la plataforma si el vehículo está estacionado en una superficie plana. Es peligroso utilizar la plataforma si el vehículo está estacionado en una pendiente. (fig. 5 2.2). Bloquee las puertas del vehículo y ate todas las otras partes móviles de la carrocería del vehículo
- Compruebe que el vehículo no pueda bascular cuando las personas con sillas de ruedas suban al plato.

## §5.2 - General safety instructions

### ⚠ WARNING

In order to ensure his own safety, the safety of the wheelchair occupant and occasional bystanders, the operator should comply with all safety instructions in chapter 5 while operating the lift.

- The operator should use appropriate working clothes. Never wear loose-fitting clothes that may be trapped in the moving parts of the lift. Always wear safe footwear with steel protection tips and protective gloves. [fig. 5.2.1]
- Prior to opening the vehicle doors, check if the lift can be used safely. Take precautions to guarantee your own safety, the safety of the platform occupants, and the safety of occasional bystanders and third parties in traffic.
- Clear the working area of any objects that could potentially impede the movements of the lift.
- Make sure the platform is visible from all approach directions (flashing lights, platform flags, traffic cones, etc...), and that the working area is sufficiently illuminated.
- The vehicle must be safely parked with the hand brake on, and the engine must be switched off. Only use the lift if the vehicle is parked on level ground. It is dangerous to use the lift when the vehicle is parked on a slope. [fig. 5.2.2]. Lock the vehicle doors, and fasten all other moving parts of the vehicle body.
- Ensure that the vehicle cannot tip-over when putting heavy weights on the platform.

Fig. 5.2.1

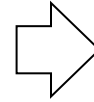
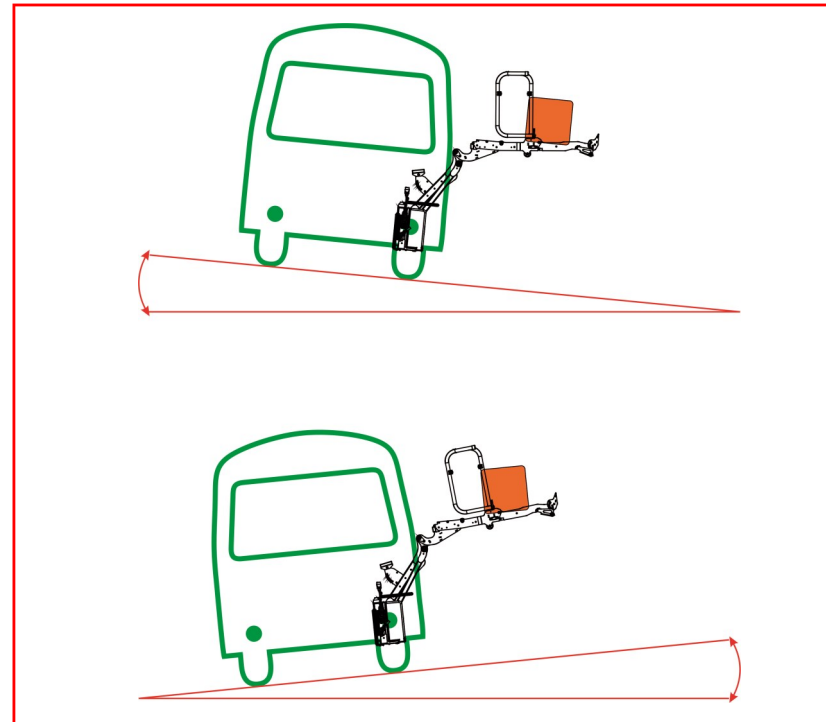
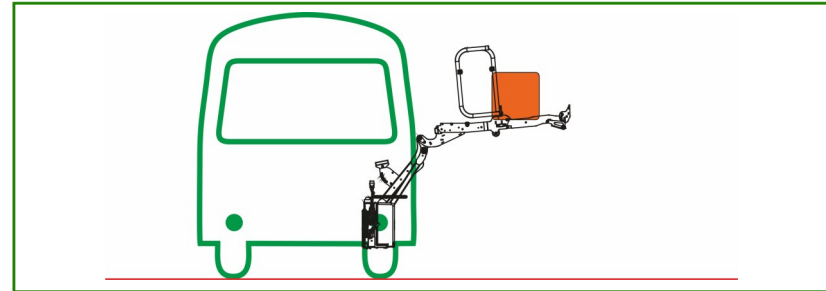


Fig. 5.2.2



- Als het voertuig of de lift uitgerust is met mechanische of hydraulische steunvoeten, dan moeten deze geactiveerd worden voordat het platform wordt geopend. Zorg dat de steunvoeten op een stevige, vlakke ondergrond geplaatst worden. Op een zachte ondergrond (zand, kiezels,...) moeten massieve steunblokken worden gebruikt onder de steunvoeten [fig. 5.2.3].



- De bediener moet op elk moment een overzicht bewaren over en een visuele controle kunnen doen van de hele werkzone van de lift en van het platform, en de rolstoelpassagier op het platform.



- De bediening van de lift moet worden toevertrouwd aan één enkele bediener. De bediener mag bij het openen / sluiten van de lift niemand in de buurt van het bewegende platform laten.

- Bij het stijgen en dalen moet de bediener erop toezien dat er zich niemand, behalve zichzelf en de rolstoelpassagier, binnen de werkzone van de lift en het platform bevindt. Zorg er steeds voor dat er niemand onder, achter of binnen het bereik van het bewegende platform staat.

- Extra toezicht is nodig wanneer de lift wordt gebruikt voor of in de buurt van kinderen.



- Inspecteer de lift voor elk gebruik. Indien er een onveilige situatie bestaat of er abnormale geluiden of bewegingen vastgesteld worden, gebruik de lift NIET, en contacteer een erkende DHOLLANDIA service agent voor herstelling.



- Lees en volg alle waarschuwingslabels en symbolen op de lift nauwgezet op.

- Houd rekening met het nominale vermogen en het gewichtsdiagram van de lift.

- Si le véhicule ou l'élévateur est équipé de béquilles de stabilisation hydrauliques ou mécaniques, déployez-les avant d'ouvrir la plateforme. Veillez à ce que les béquilles de stabilisation soient placées sur un sol plat et solide. En cas de terrain doux (sable, graviers, etc.), des blocs de support solides doivent être utilisés sous les béquilles de stabilisation [fig. 5.2.3].



- L'opérateur doit toujours surveiller et garder un contrôle visuel clair de toute la zone de travail de l'élévateur et de sa plateforme, ainsi que du passager en fauteuil roulant sur la plateforme.



- L'utilisation de l'élévateur doit se limiter à un seul opérateur. Lors de l'ouverture/fermeture de l'élévateur, l'opérateur ne peut autoriser personne à rester près de la plateforme en mouvement.

- Lors de la montée / descente, l'opérateur ne pourra pas accepter qu'une personne autre que lui-même et le passager en fauteuil roulant se trouve dans la zone de travail de l'élévateur et de sa plateforme. Veillez toujours à ce que personne ne se trouve sous, derrière ou à portée de la plateforme en mouvement.

- La plus grande prudence est de mise si l'élévateur est utilisé pour ou à proximité d'enfants.



- Inspectez l'élévateur avant chaque utilisation. Si une situation dangereuse existe, ou des bruits ou mouvements anormaux sont constatés, N'UTILISEZ PAS l'élévateur, et contactez un agent de service agréé DHOLLANDIA pour réparation.



- Lisez et respectez toutes les étiquettes et les symboles d'avertissement apposés sur l'élévateur.

- Respectez la capacité nominale et le diagramme de chargement de l'élévateur.

- Si el vehículo o la plataforma están equipadas con patas estabilizadoras hidráulicas o mecánicas, despléguelas antes de abrir el plato. Debe comprobar que las patas estabilizadoras están colocadas en un suelo plano y sólido. En caso de terreno blando (arena, gravilla, etc.), deben utilizarse bloques de soporte bajo las patas estabilizadoras [fig. 5.2.3].



- El operador debe siempre mantener un control visual claro de toda la zona de trabajo de la plataforma y de su plato, así como del pasajero en silla de ruedas dentro del plato.



- El uso de la plataforma debe limitarse a un único operador. Durante la apertura / cierre de la plataforma, el operador no puede autorizar a ninguna persona a mantenerse cerca del plato en movimiento.

- Durante la elevación / descenso, el operador no permitirá que ninguna persona, salvo el mismo y el pasajero en silla de ruedas, permanezca en la zona de trabajo de la plataforma y de su plato. Compruebe siempre que nadie se encuentre debajo, detrás o al alcance del plato en movimiento.

- Se ha de extremar la precaución si la plataforma se utiliza en lugares donde haya niños en las proximidades.



- Inspeccionar la plataforma antes de cada uso. Si existe una condición insegura o están haciendo ruidos o movimientos inusuales, NO utilice la plataforma, y ponerse en contacto con un agente de servicio autorizado para su reparación DHOLLANDIA.



- Lea y respete todas las etiquetas y los símbolos de advertencia pegados en la plataforma.

- Respete la capacidad nominal y el diagrama de cargas de la plataforma

- If the vehicle or the lift are equipped with mechanical or hydraulic stabilising legs, deploy these before opening the platform. Ensure that the stabilising legs are positioned on solid even ground. In case of soft terrain (sand, gravel,...), solid support blocks must be used under the stabilising legs [fig. 5.2.3].



- The operator should overview and keep a clear visual control over the whole working area of the lift and its platform, and the wheelchair passenger on the platform at all times.



- The operation of the lift should be confined to a single operator. When opening / closing the lift, the operator should not permit anyone to stand near the moving platform.
- When lifting / lowering, the operator should not permit anybody, but himself and the wheelchair passenger, to be in the working zone of the lift and its platform. Ensure at all times that nobody stands under, behind or within reach of the moving platform.
- Careful supervision is necessary if used on behalf of, or near children.

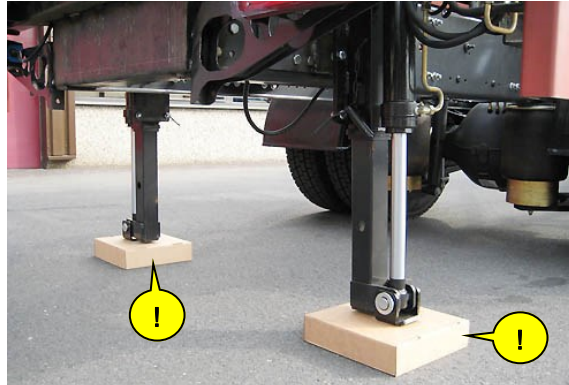


- Inspect the lift prior to each use. If any unsafe condition exists or unusual noises or movements are noticed, DO NOT use the lift and contact an authorized **DHOLLANDIA** service agent for repair.



- Read and comply with all warning labels and symbols affixed to the lift.
- Respect the nominal capacity and the loading diagram of the lift.

Fig. 5.2.3





- Laat de passagierslift nooit in uitgeschoven stand achter. Berg de lift op en sluit de deuren van het voertuig voordat u dit onbewaakt achterlaat.
- Verplaats het voertuig niet wanneer de lift nog uitgeschoven is. Berg de lift op en sluit de deuren van het voertuig voor u het voertuig verplaatst. Verplaats het voertuig nooit wanneer er iemand op het platform van de lift staat of zich in de laadruimte bevindt.



- Om te voorkomen dat u uitglijdt en zich verwondt, moet u altijd professionele veiligheidsschoenen met een goede antislipzool dragen. Als er sneeuw, slijk en vuil of gladde vloeistoffen op het platformoppervlak liggen en dit daardoor glad is, gebruik de lift dan NIET en maak het platform eerst schoon. Loop niet (snel) op het platform van een laadklep.



- Om te voorkomen dat u struikelt en zich verwondt, moet u altijd uitkijken voor uitstekende voorwerpen op het platformoppervlak (bijv. platformlichten, afrolbeveiligingen en hun hendel, vreemde voorwerpen, enz...).

- De lift mag niet worden gebruikt wanneer de bediener onder invloed is of om gelijk welke andere reden de lift niet veilig kan bedienen.
- De laadklep mag enkel met originele bedieningskasten worden gebruikt.
- Respecteer in het verkeer altijd een veiligheidsafstand van 5m tot de volgende wagen, en vraag andere chauffeurs om eenzelfde afstand te bewaren wanneer ze achter de laadklep parkeren. [fig. 5.2.4]

- N'abandonnez jamais l'élévateur en position ouverte. Avant d'abandonner le véhicule, rangez l'élévateur et fermez les portes du véhicule.
- Ne déplacez pas le véhicule avec l'élévateur en position ouverte. Rangez l'élévateur et fermez les portes du véhicule avant déplacer le véhicule. Ne déplacez jamais le véhicule alors qu'une personne se trouve sur la plateforme de l'élévateur ou à l'intérieur de la carrosserie du véhicule.



- Afin d'éviter les blessures causées par un glissement, portez toujours des chaussures de sécurité professionnelles équipées d'une bonne semelle antidérapante. Si la surface de la plateforme est glissante, recouverte de neige, de boue et de saletés ou de liquides glissants, n'utilisez PAS l'élévateur et nettoyez d'abord la plateforme. Ne courez pas sur la plateforme.



- Afin d'éviter les risques de blessure suite à un trébuchement, soyez toujours attentif aux éléments saillants situés sur la surface de la plateforme (ex.: feux sur la plateforme, arrêts de fauteuil et leur levier, objets étrangers, etc.).

- Cet élévateur ne doit pas être utilisé si l'opérateur est en état d'ivresse ou si ses capacités sont diminuées d'une quelconque autre manière.
- L'élévateur doit uniquement être utilisé avec les boîtiers de commande originaux.
- Dans le trafic, respectez toujours une distance de sécurité de 5 mètres par rapport au véhicule suivant et demandez aux autres automobilistes de respecter une distance équivalente lorsqu'ils se garent derrière votre élévateur [fig. 5.2.4].

- No abandone jamás la plataforma elevadora en posición abierta. Antes de abandonar el vehículo, guarde la plataforma y cierre las puertas del vehículo.
- No desplace el vehículo con la plataforma elevadora abierta. Guarde la plataforma y cierre las puertas del vehículo antes de desplazarlo. No desplace jamás el vehículo mientras alguna persona se encuentre sobre el plato de la plataforma o en el interior de la carrocería del vehículo.



- A fin de evitar lesiones causadas por resbalamiento, lleve siempre calzado de seguridad profesional equipado con una buena suela antideslizante. Si la superficie del plato está resbaladiza por estar cubierta de nieve, barro o suciedad o líquidos resbaladizos, NO utilice la plataforma y limpie antes el plato. No corra sobre el plato de la plataforma.



- A fin de evitar riesgos de lesiones por tropiezos, manténgase siempre atento a los elementos salientes situados en la superficie del plato (ej.: luces del plato, frenos de silla y su palanca, objetos extraños, etc.).

- Esta plataforma no debe utilizarse si el operador se encuentra en estado ebrio o si sus capacidades están disminuidas de alguna manera.
- La plataforma elevadora debe ser utilizada únicamente con las cajas de mando originales.
- Durante el tráfico, respete siempre la distancia de seguridad de 5 metros en relación al vehículo siguiente y solicite a los otros conductores que respeten la distancia equivalente cuando aparcen detrás de la plataforma elevadora [fig. 5.2.4].



- Never leave the lift behind in open position. Before leaving the vehicle unattended, stow the lift away, and close the doors of the vehicle.
- Don't move the vehicle with the lift in open position. Stow the lift away, and close the doors of the vehicle before moving position. Never move the vehicle while a person stands on the platform of the lift



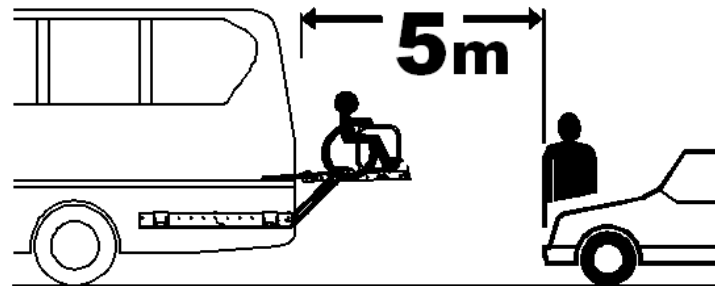
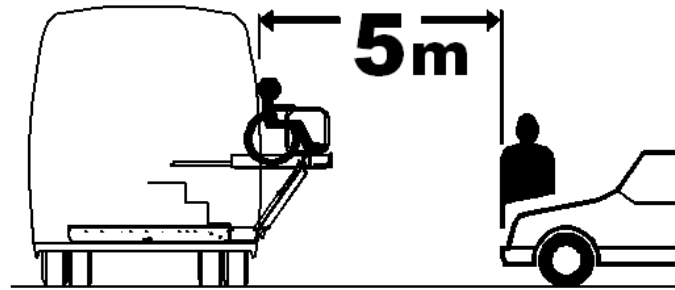
- To prevent injury by slipping, always wear professional safe footwear with a good non-slip sole. If the platform surface is slippery because covered with snow, mud and dirt, or slippery liquids, DO NOT use the lift and clean the platform first. Do not run on a lift platform.



- To prevent injury by tripping, pay attention to protruding items on the platform surface at all times (ex. Side barriers, roll-stop flap, etc...).

- The lift should not be used if the operator is intoxicated or impaired in any way.
- The lift should be used by means of original control units only.
- In traffic, always respect a safety distance of 5m to the following car, and ask other drivers to respect an equivalent distance when parking behind your lift. [fig. 5.2.4]

Fig. 5.2.4



### §5.3 - Gevare zones, risico op klem raken, afklemmen & verpletteren

**⚠ WAARSCHUWING**

- Blijft altijd buiten het zwenkbereik van het platform
- Lift gevaren kunnen ertoe leiden dat personen geklemd raken of vallen
- Houd handen en voeten altijd vrij van klemzones en bewegende delen van de lift
- Garandeer stabiele en veilige positionering van de rolstoelgebruiker (of lading) en de operator op het platform.

- Blijf met armen, voeten en kledij goed uit de buurt van alle bewegende delen van de lift. Let er steeds op dat vingers, handen, tenen of voeten niet tussen de bewegende delen van de hefarmen, hydraulische cilinders en het bewegende platform gekneld komen te zitten of verpletterd worden. [fig. 5.3.1 - 5.3.2]. Op het platform mogen de bediener en de rolstoelpassagier zich enkel vasthouden aan de veiligheidsrails die daarvoor zijn bedoeld.
- Vermijd de gevaarlijke knelzone tussen het stijgende platform en het achterkader van de voertuigvloer. Zorg ervoor dat de voeten niet gekneld raken tussen het platform en de bumper, of enige andere uitstekende delen van het voertuigkoetswerk. [fig. 5.3.1].

### §5.3 - Zones dangereuses, risque d'écrasement et de coupure

**⚠ AVERTISSEMENT**

- Restez toujours en dehors de la zone de mouvement de la plateforme
- Les risques inhérent à l'élévateur peuvent causer des personnes à être écrasées, ou à chuter
- Gardes toujours mains et pieds à l'écart des zones de coincement et des parties mobiles de l'élévateur
- Assurez un positionnement stable et sûr de la personne en fauteuil roulant (ou la charge) et l'opérateur sur la plateforme.

- Veillez à garder les bras, les pieds et les vêtements loin de toutes les parties mobiles de l'élévateur. Soyez toujours conscient des risques potentiels d'écrasement ou de coupure des doigts, des mains, des pieds ou des orteils entre les parties mobiles des bras de levage, des vérins hydrauliques et de la plateforme en mouvement. [fig. 5.3.1 - 5.3.2]. Sur la plateforme, l'opérateur et le passager en fauteuil roulant ne doivent tenir que les barrières de sécurité prévues à cet effet.
- Evitez toute zone d'écrasement dangereuse entre la plateforme en montée et le cadre arrière du plancher du véhicule. Veillez à ce que les pieds ne soient pas écrasés entre la plateforme et la barre anti-encastrement ou toute autre partie saillante de la carrosserie. [fig. 5.3.1].

### §5.3 - Zonas peligrosas, riesgo de aplastamiento y de cortes

**⚠ ADVERTENCIA**

- Mantenga la zona de movimiento del plato despejada
- Los riesgos, en relación con la plataforma, pueden hacer que las personas sean aplastadas o caer
- Siempre mantenga las manos y los pies lejos de las zonas de movimiento de la plataforma
- Garantizar un posicionamiento estable y seguro de la silla de ruedas (o carga) y del operador de la plataforma.

- Mantener los brazos, pies y prendas de vestir lejos de todas las partes móviles de la plataforma. Siempre ser consciente de los riesgos potenciales de aplastamiento o corte en los dedos, manos, pies o dedos de los pies entre las partes móviles de los brazos de elevación, los cilindros hidráulicos o el plato en movimiento [fig. 5.3.1 - 5.3.2]. En el plato, el operador y el pasajero en silla de ruedas, sólo deben sujetarse a las barandillas de seguridad previstas a tal efecto.
- Evite toda zona de peligro de aplastamiento entre la plataforma elevándose y piso del vehículo. Vigile que los pies no sean aplastados entre el plato y cualquier parte saliente de la carrocería. [fig. 5.3.1].

### §5.3 - Danger zones, risk of crushing & sheering

⚠ WARNING







- Always stand clear of the platform area
- Lift hazards can result in crushing or falling
- Keep hands and feet clear of pinch points and moving parts
- When riding the lift, make sure the load is stable, and your footing is solid

- Hold arms, feet and clothing well clear of all moving parts of the lift. Beware at all times for potential risks of crushing or sheering fingers or hands, toes or feet between the moving parts of the lift arms, hydraulic cylinders and the moving platform. [fig. 5.3.1 - 5.3.2]. On the platform, the operator and wheelchair passenger should take hold of no other parts but the safety rails foreseen for this purpose.
- Avoid the hazardous crushing zone between the raising platform and the rear frame of the vehicle floor. Ensure that the feet are not squeezed between the platform and the bumper, or any other protruding parts of the vehicle body. [fig. 5.3.1]

Fig. 5.3.1

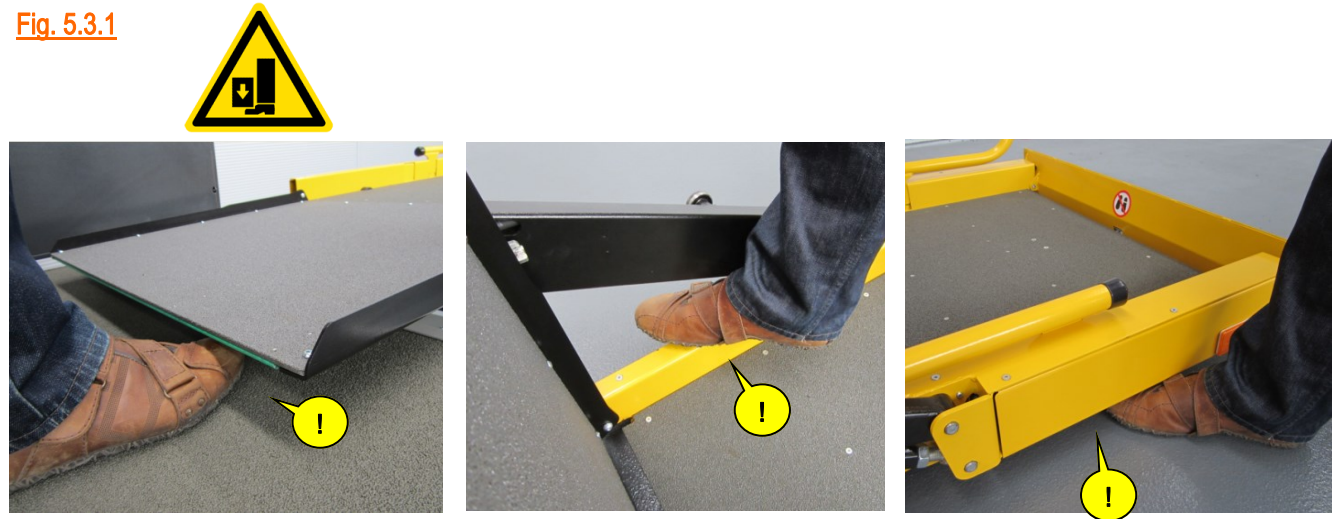


Fig. 5.3.2



**OPGELET**

- Zorg ervoor dat er niemand op de overrijdplaat staat aan de voorrand van het platform, of deze belemmert. [fig. 5.3.3]
- Zorg ervoor dat er niemand op de automatische afrolbeveiliging staat aan de achterrand van het platform, of deze belemmert. [fig. 5.3.4]
- De bediener en de rolstoelpassagier mogen het platform pas verlaten wanneer het in parkeerstand staat en helemaal tot stilstand is gekomen, ofwel op de grond, ofwel op het niveau van de laadvloer van het voertuig. Derden die de rolstoelpassagier helpen om in het voertuig plaats te nemen of het voertuig te verlaten, dienen uit het bereik van het platform te blijven tot het in parkeerstand staat en helemaal tot stilstand is gekomen.

**ATTENTION**

- N'autorisez personne à se tenir sur ou gêner la rampe de passage au bord avant de la plateforme. [fig. 5.3.3]
- N'autorisez personne à se tenir sur ou gêner l'arrêt de fauteuil automatique au bord arrière de la plateforme [fig. 5.3.4]
- L'opérateur et le passager en fauteuil roulant ne doivent pas quitter la plateforme avant qu'elle n'ait atteint sa position finale, que ce soit au niveau du sol ou du plancher de chargement du véhicule. Les tierces personnes invitées à aider le passager en chaise roulante à monter ou descendre du véhicule doivent rester en dehors de la zone de mouvement de la plateforme jusqu'à ce qu'elle ait atteint sa position finale et qu'elle soit complètement arrêtée.

**MENSAJE**

- Prohibido estar sobre y/o a molestar en la rampa de paso del plato de la plataforma al piso del vehículo. [fig. 5.3.3]
- Prohibido estar sobre y/o a molestar en el freno de silla automático del plato [fig. 5.3.4]
- El operador y el pasajero en silla de ruedas no deben abandonar el plato antes de que se pare en su posición final, que es a nivel del suelo o del piso de carga del vehículo. Las terceras personas invitadas a ayudar al pasajero en silla de ruedas deben mantenerse fuera del alcance del plato hasta que éste llegue a su posición final y que esté completamente parado.

**NOTICE**

- Do not allow anybody to stand on, or hinder the bridge plate at the front edge of the platform. [fig. 5.3.3]
- Do not allow anybody to stand on, or hinder the automatic roll-stop at the rear end of the platform. [fig. 5.3.4]
- The operator and the wheelchair passenger should not leave the platform before it has reached its final parking position, either at ground level, or at the loading floor of the vehicle. Third persons assigned to help the wheelchair passenger embark or disembark, should stay out reach of the platform until its has reached its final parking position, and has come to a complete stop.

Fig. 5.3.3

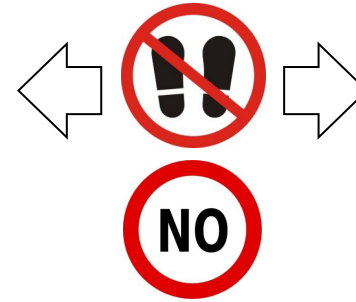
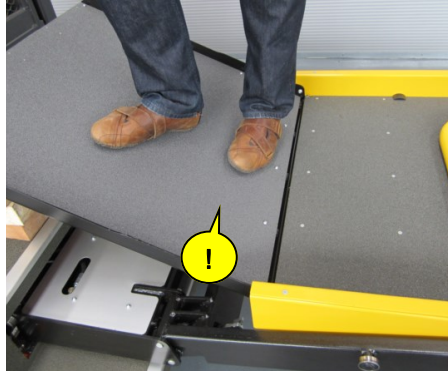


Fig. 5.3.4





### §5.4 - Bijkomende instructies voor rolstoelpassagiers

- De afrolbeveiliging voorkomt dat de rolstoel TRAAG en onverwacht van het platform begint te rollen tijdens het stijgen / dalen.
- De afrolbeveiliging is NIET ontworpen om SNEL rijdende rolstoelen, of grote achterwielen van een rolstoel af te blokken.
- Indien mogelijk moeten elektrische rolstoelen uitgeschakeld worden en in manuele mode gezet worden, om manueel door de begeleider op het platform geduwd te worden.
- Het is aangewezen om de rolstoelpassagiers naar buiten gekeerd omhoog en omlaag te bewegen, zodat de kleine voorwielen van de rolstoel tegenover de afrolbeveiliging aan de achterrand van het platform staan. [fig. 5.4.1]
- Rechtstaande personen gebruiken de lift best met het gezicht naar de looprichting, dus naar het voertuig bij het instappen en weg van het voertuig bij het uitstappen.

**⚠ WAARSCHUWING**

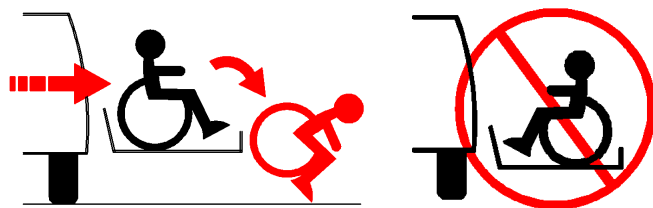


- Rijd altijd traag en voorzichtig op het platform. Hou de snelheid laag en vermijd dat rolstoel van platform valt.
- Stijg en daal met rolstoelgebruiker naar buiten gekeerd.
- Op het platform moeten de wielremmen opgezet worden. Elektrische rolstoelen moeten stroom uitschakelen.

### §5.4 - Instructions supplémentaires pour les passagers en fauteuil roulant

- L'arrêt de roll évite que le fauteuil roulant ne commence à bouger et ne chute lentement et de façon inattendue de la plateforme lors des montées / descentes.
- L'arrêt de roll n'est PAS conçu pour stopper des fauteuil roulants à GRANDE VITESSE, ni les grand roues arrière du fauteuil.
- Si possible, l'alimentation de fauteuils électriques doit être coupée, et le fauteuil doit être mis en mode manuel afin que l'opérateur ne pousse le fauteuil sur la plateforme.
- Il est recommandé que les passagers en fauteuil roulant soient montés / descendus en regardant vers l'extérieur, les petites roues avant du fauteuil roulant étant adjacentes à l'arrêt de fauteuil automatique au bord arrière de la plateforme. [fig. 5.4.1]
- Les personnes debout doivent utiliser l'élévateur en regardant dans la direction dans laquelle ils vont, donc vers le véhicule lorsqu'elles montent dedans, ou à l'opposé du véhicule lorsqu'elles en sortent.

**⚠ AVERTISSEMENT**



- Accédez la plateforme lentement et avec prudence. Tenez la vitesse basse, et évitez que le fauteuil ne tombe de la plateforme.
- Montez et descendez la personne en fauteuil roulant face à l'extérieur.
- Sur la plateforme, mettez les freins des roues. Débranchez le courant des fauteuils électriques.

### §5.4 - Instrucciones complementarias para los pasajeros en silla de ruedas

- El roll-stop evita que la silla empiece a moverse lentamente y caer, de forma inesperada, del plato durante los ascensos/ descensos
- El roll-stop NO está diseñado para detener sillas rodando a ALTA VELOCIDAD ni sillas de ruedas con ruedas grandes traseras
- Si es posible, desconectar la alimentación de las sillas de ruedas eléctricas y la silla se debe cambiar al modo manual para que el operador la empuje dentro del plato.
- Se recomienda que los pasajeros en silla de ruedas bajen/ suban mirando al exterior, de tal forma que las ruedas pequeñas delanteras de la silla de ruedas sean adyacentes al freno de silla automático situado en el borde del plato. [fig. 5.4.1]
- Las personas encima del plato deben utilizar la plataforma mirando en la dirección a la que se dirigen, es decir, hacia el vehículo cuando van adentro y en sentido contrario cuando van a salir.

**⚠ ADVERTENCIA**

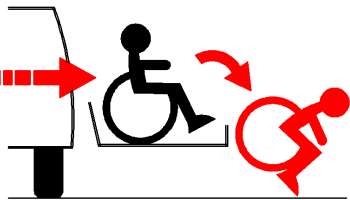



- Siempre suba al plato despacio y con cuidado para evitar caídas desde el mismo.
- Suba y/o baje con la silla de ruedas mirando al exterior.
- En el plato, activar el freno de la silla. La alimentación de la silla de rueda eléctrica debe estar desconectada.

### §5.4 - Additional instructions for the wheelchair occupants

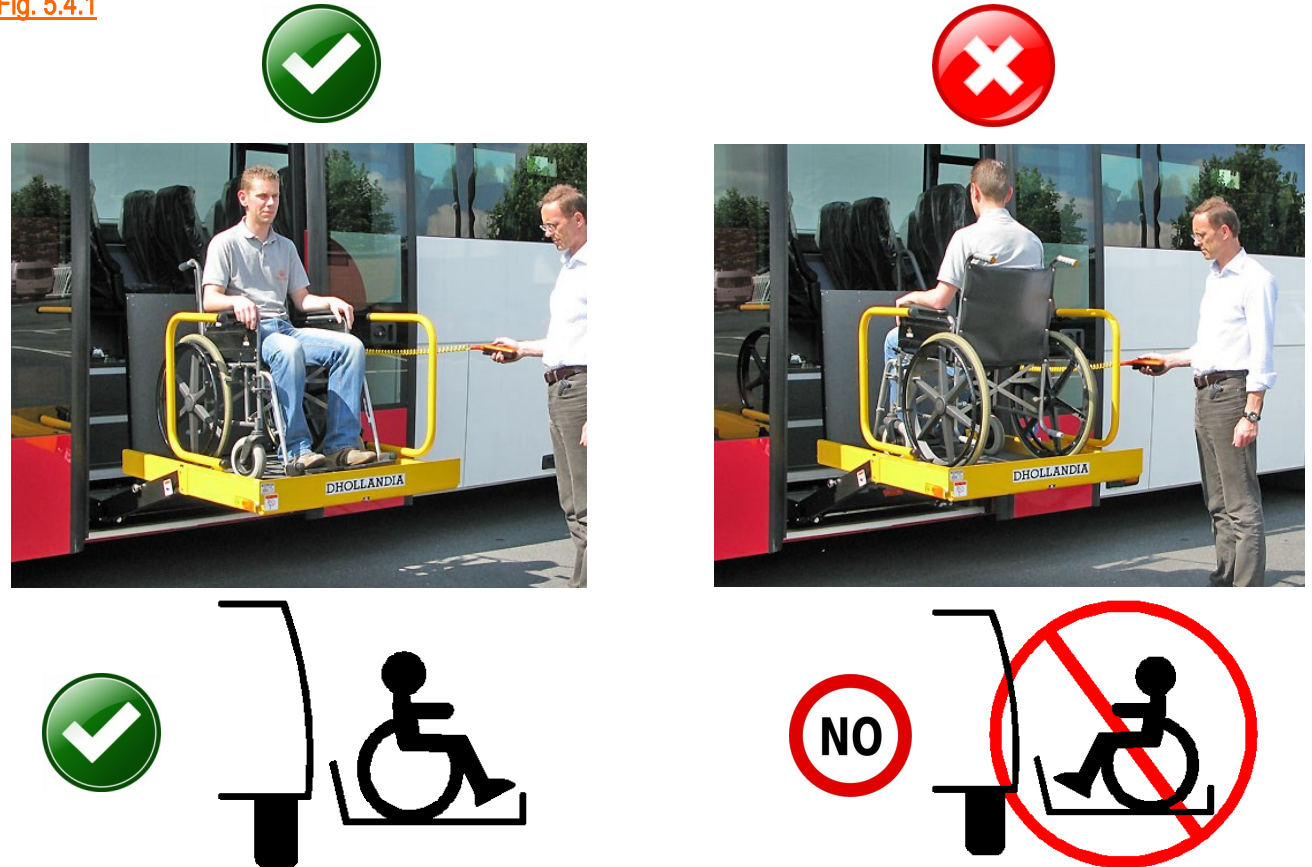
- The roll-stop prevents the wheelchair from SLOW unexpected rolling off the platform during lifting and lowering.
- The roll-stop is NOT designed to bring FAST moving wheelchairs, or the big rear wheels of a wheelchair to a complete stop.
- If possible, electric wheelchairs should be switched off to manual mode before accessing the platform, and be pushed manually onto the platform by the operator.
- It is recommended that wheelchair passengers are lifted / lowered facing outward, with the small front wheels of the wheelchair adjacent to the roll-stop at the rear edge of the platform. [fig. 5.4.1]
- Standees should use the lift facing the direction of travel, toward the vehicle when embarking, or away from the vehicle when disembarking.

**⚠ WARNING**

- Always board platform slowly and cautiously. Keep speed low to avoid falling off the platform.
- Lift and lower wheelchair passengers facing outward.
- On the platform, wheel brakes should be engaged. Electric wheelchairs should switch power off.

Fig. 5.4.1



- Ga na of de rolstoel veilig op het platform past en niet over de randen van het platform uitsteekt. Zorg ervoor dat de rolstoel de automatische afrolbeveiliging achteraan, of de overrijdplaat aan de voorzijde van het platform niet belemmert.
- Betreed het platform bij het verlaten van het voertuig nooit achterwaarts. Kijk altijd naar buiten, controleer of het platform veilig tot op laadvloerhoogte werd gebracht, of de zijdelingse veiligheidsrails goed vastzitten en de automatische afrolbeveiliging in verticale stand vaststaat.
- Wees extra voorzichtig bij natheid of gladheid. Rolstoelremmen werken minder goed wanneer het platform en / of de wielen van de rolstoel nat of vuil zijn.
- Plaats de passagiers centraal tussen de hefarmen. [fig. 5.4.2]



- De gebruikers op het platform moeten zich aan beide zijdelingse veiligheidsrails vasthouden. [fig. 5.4.3 - 5.4.4]

### §5.5 - Laaddiagram

#### OPGELET

- Hydraulische liften zijn niet ontworpen om gewichten overeenkomstig hun nominal hefvermogen over het volledige oppervlak van het platform te LADEN / LOSSEN. Het nominaal hefvermogen is geldig op een zwaartepunt van 500mm achter de carrosserie van het voertuig. Achter dat punt vermindert het maximale laadvermogen.
- Tijdens het LADEN is de lift normaal gezien beschermd door een overdrukventiel in het hydraulisch circuit. De meeste overbelasting, en daaruit voortkomende schade, gebeurt dan ook tijdens het LOSSEN van goederen.

- Veillez à ce que le fauteuil roulant rentre bien dans l'espace de la plateforme, qu'il ne dépasse pas les bords. Assurez que le fauteuil ne gêne pas l'arrêt de fauteuil roulant automatique au bord arrière ou avec la rampe de passage au bord avant de la plateforme.
- Lorsque vous quittez le véhicule, ne sortez jamais en arrière pour accéder la plateforme. Regardez toujours vers l'extérieur, assurez que la plateforme soit bien placée à hauteur du plancher du véhicule, que les rambardes de sécurité latérales soient bien mises et que l'arrêt de fauteuil automatique soit bien verrouillé en position verticale.
- Faites preuve de la plus grande vigilance en cas de pluie ou de conditions propices au glissement. Les freins du fauteuil sont moins efficaces si la plateforme et/ou les roues du fauteuil roulant sont humides ou sales.
- Positionnez les passagers centralement entre les bras de levage [fig. 5.4.2].



- Les occupants de la plateforme doivent tenir les rambardes de sécurité des deux côtés. [Fig. 5.4.3 - 5.4.4]

### §5.5 - Diagramme de chargement

#### ATTENTION

- Les élévateurs hydrauliques ne sont pas conçus pour MONTER / DESCENDRE des poids correspondant à la capacité nominale sur toute la surface de la plateforme. La capacité nominale vaut à un centre de gravité de 500 mm derrière le bord avant de la plateforme. Derrière ce point, la capacité de levage maximum diminue.
- En MONTEE, l'élévateur est normalement protégé contre la surcharge par une vanne de surpression dans le circuit hydraulique. La plupart des surcharges, et les dégâts qui en suivent, se passent par conséquent pendant les DESCENTES de marchandises.

- Compruebe que la silla de ruedas está bien colocada sobre el plato, que no sobrepasa los bordes del mismo y que no interfiere con el freno de silla de ruedas automático situado en la parte trasera o con la rampa de paso situada en la parte delantera del plato.
- Al salir del vehículo, no dar la espalda al plato. Mirar siempre defrente y asegurarse que el plato está bien colocado a la altura del piso del vehículo, que las barandillas laterales están bien bloqueadas y que el freno de la silla automático está bien levantado y bloqueado.
- Preste el máximo de atención en caso de lluvia o de condiciones propicias al resbalamiento. Los frenos de la silla de ruedas son menos eficaces si el plato y/o las ruedas de la silla están húmedas o sucias.
- Compruebe que los pasajeros adoptan una posición central entre los brazos de elevación. [fig.5.4.2]



- Los ocupantes del plato deben sujetarse a las barandillas de seguridad de los dos lados. [fig. 5.4.3 - 5.4.4]

### §5.5 - Diagrama de carga

#### MENSAJE

- Las plataformas hidráulicas NO están concebidas para SUBIR / BAJAR el peso correspondiente a su capacidad nominal sobre toda la superficie del plato. La capacidad nominal es válida en un centro de gravedad de 500mm a partir de la carrocería del vehículo. Mas allá de este punto, la carga de trabajo segura máxima disminuye.
- Durante la ELEVACIÓN, la plataforma está normalmente protegida contra la sobrecarga por la válvula de sobrepresión en el circuito hidráulico. La mayoría de las sobrecargas y de los daños que se derivan, sobrevienen durante el DESCENSO.

- Ensure the wheelchair fits safely on the platform, and doesn't extend over the edges of the platform, doesn't interfere with the automatic roll-stop at the rear, nor the bridge plate at the front of the platform.
- When exiting the vehicle, never back onto the platform. Always face outward, ensure the platform is safely in place at the loading floor of the vehicle, the side safety rails are locked into position, and the automatic roll-stop is up and locked into position.
- Use extreme care in wet or slippery conditions. Wheelchair brakes are less effective if the platform and / or wheels of the wheelchair are wet or dirty.
- Ensure the passengers take a central position between the lift arms. [fig. 5.4.2].



- If available, the platform occupants should grip both side safety gates. [fig. 5.4.3 - 5.4.4]

§5.5 - Loading diagram

**NOTICE**

- Hydraulic lifts are not designed to LIFT / LOWER weights corresponding to their nominal capacity over the full surface of the platform. The nominal capacity is valid at a **centre of gravity of 500 mm** behind the vehicle body. Behind that point, the maximum safe working load diminishes.
- When LIFTING, the lift is normally protected against overload by the pressure relieve valve in the hydraulic circuit. Most of the overload, and consequential damage, happens when LOWERING loads.

Fig. 5.4.2

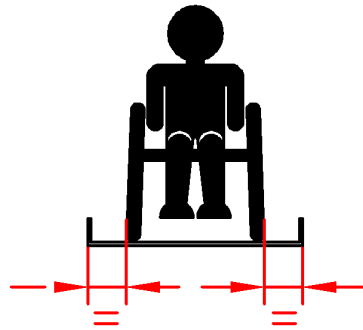


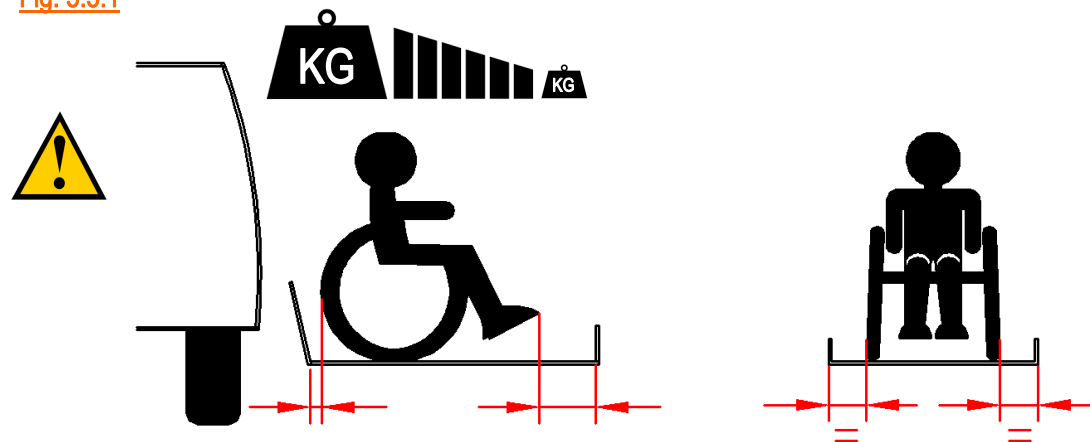
Fig. 5.4.3



Fig. 5.4.4



Fig. 5.5.1





- Ter voorkoming van vroegtijdige slijtage of schade aan de passagierslift, met mogelijke letselschade tot gevolg, dienen de hoger uiteengezette veiligheidsinstructies strikt te worden opgevolgd, samen met de hieronder beschreven gewichtsinstructies.
- Het **nominale vermogen** van de passagierslift wordt aangegeven op de identificatiesticker en op het CE-gelijkvormigheidsattest [fig. 5.5.2]. Dit is het maximaal toegelaten gewicht dat het platform in de best mogelijke omstandigheden kan dragen. De volgende voorwaarden zijn hier van toepassing [fig. 5.5.1]:
  1. In de lengterichting: de rolstoel wordt zo dicht mogelijk bij de voertuigvloer geplaatst;
  2. In de breedterichting: de lading of rolstoel wordt centraal tussen de hefarmen geplaatst (dus niet uit het midden naar één van beide zijanten verschoven).
- Wanneer de gewichtsomstandigheden van deze optimale omstandigheden afwijken, daalt het **maximaal toegelaten gewicht** met 30%.
- De rolstoel mag nooit groter zijn dan het platform. De rolstoel mag nooit buiten de omtrek van het platform uitsteken.

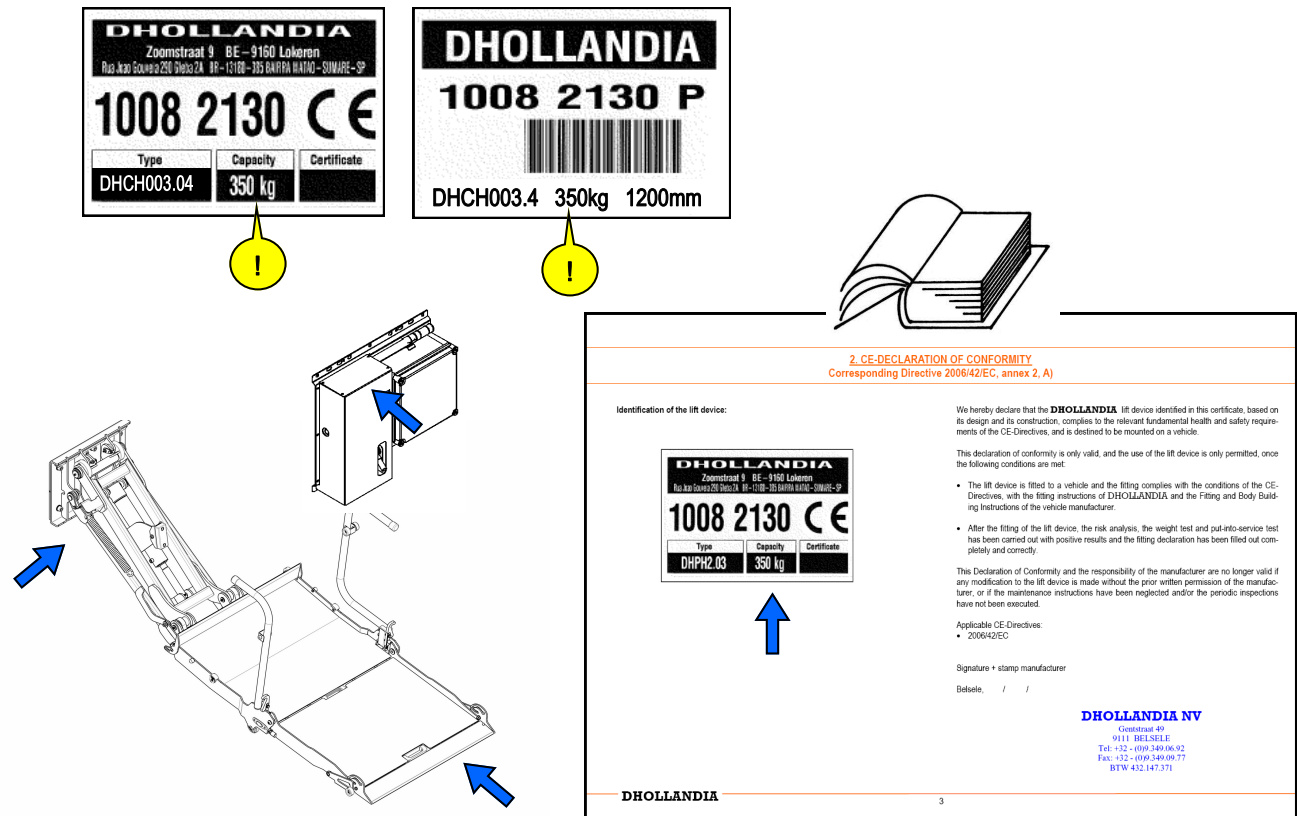
- Afin d'éviter l'usure prématurée ou d'endommager prématurément le hayon, ce qui pourrait engendrer des accidents et des blessures, veillez à suivre scrupuleusement les instructions de sécurité susmentionnées ainsi que les instructions de chargement suivantes.
- La **capacité nominale** de l'élévateur est indiquée sur l'autocollant d'identification et sur le certificat de conformité CE [fig. 5.2.2]. Il s'agit du poids maximal pouvant être supporté par la plateforme dans les meilleures circonstances possible. Il s'agit des conditions suivantes [fig. 5.1.1]:
  1. En direction longitudinale : la charge / le fauteuil roulant est placé le plus proche que possible au plancher du véhicule
  2. En direction latérale : la charge / le fauteuil roulant est placé en position centrale entre les bras de levage (pas plus d'un côté de la plateforme que de l'autre).
- Si les circonstances de chargement ne sont pas optimales, le **poids maximal autorisé** diminue de 30%.
- Les dimensions du fauteuil roulant ne doivent en aucun cas excéder celles de la plateforme. Le fauteuil roulant ne doit jamais dépasser le périmètre de la plateforme.

- A fin de evitar el desgaste prematuro o dañar prematuramente la plataforma, cosa que podría provocar accidentes y lesiones, es importante seguir las instrucciones siguientes.
- La **capacidad nominal** está indicada en el autoadhesivo de identificación y en el Certificado de Conformidad CE [fig. 5.5.2]. Se trata del peso máximo que puede soportar el plato en las mejores circunstancias posibles. Esto se hace en las condiciones siguientes [fig. 5.5.1]:
  1. En dirección longitudinal: la silla de ruedas está colocada lo más cerca posible del piso del vehículo.
  2. En dirección lateral: la silla de ruedas está colocada en posición central entre los brazos de elevación (nunca más de un lado que de otro).
- Si las condiciones de carga no son óptimas, **la carga de trabajo segura** disminuye un 30%.
- Las dimensiones de la silla de ruedas no deben exceder, nunca, de las del plato. La silla de ruedas no debe jamás sobrepasar el perímetro del plato.



- In order to prevent premature wear or damage of the lift, possibly resulting in accidents with injuries, it is important to follow the instructions below.
- The **nominal capacity** is indicated on the identification sticker and on the CE certificate of conformity [fig. 5.5.2]. It is the maximum weight allowed to be carried on the platform in the best possible circumstances. This is under the following conditions [fig. 5.5.1]:
  1. In longitudinal direction: the load or wheelchair is placed as close as possible to the floor of the vehicle
  2. In lateral direction: the load or wheelchair is placed at a central position between the lift arms (not out of centre to one of the sides of the platform).
- Whenever the loading circumstances deviate from these best possible conditions, the **safe working load (=SWL)** decreases by 30%.
- The dimensions of the wheelchair should never exceed those of the platform. The wheelchair should never protrude beyond the perimeter of the platform.

Fig. 5.5.2



## §5.6 - Belang van een correct onderhoud

### ⚠ WAARSCHUWING

- Controleer de lift voor elk gebruik om te waarborgen dat alle veiligheidssystemen en functies correct werken, en er geen dringende onderhouds- of herstellingswerken nodig zijn. GEBRUIK DE LIFT NIET in onveilige omstandigheden of bij ongewone geluiden of bewegingen en neem contact op met een erkende DHOLLANDIA service agent voor herstelling.
- Ontbrekende, versleten of onleesbare waarschuwingsplaatjes worden onmiddellijk vervangen.

### OPGELET

- Vakkundig en regelmatig onderhoud is van groot belang voor de betrouwbaarheid van de lift en voor de veiligheid van bediener en toevallige omstanders in het verkeer.
- Alle onderhouds- en herstellingswerken moeten worden uitgevoerd door een erkend DHOLLANDIA onderhoudstechnicus, die uitsluitend originele onderdelen gebruikt.

### ⚠ WAARSCHUWING

- Een defecte laadklep die niet meteen kan worden hersteld, moet buiten dienst worden gesteld en beveiligd tegen ongeoorloofd gebruik.
- Een lift die in de rijdpositie wordt gezet met behulp van externe middelen (vorkheftruck, portaalkraan,...) wordt niet gedragen door zijn eigen hydraulische cilinders. Wanneer het mechanische platformslot wordt geopend, zullen het platform en het hefmechanisme vallen tot op het startpunt van het defect, zonder enige mogelijkheid om deze val te stoppen met behulp van de gewone bedieningskast. Dit kan ernstig gevaar opleveren voor de onwetende bediener en derden.
- Sluit het mechanische platformslot om alle gevaar te voorkomen en zet extra middelen in om het platform te immobiliseren (bijv. met een extra beveiliging van het originele platformslot, door middel van spanband,...). Geef het gevaar duidelijk zichtbaar aan.
- Gebruik ook externe middelen (vorkheftruck, portaalkraan, ...) om de lift opnieuw te openen, als extra steun. Of herstel eerst het defect, zet het hydraulische systeem onder druk en open de platformsloten nadat de functies van de lift uitvoerig werden getest.

## §5.6 - Importance de l'entretien

### ⚠ AVERTISSEMENT

- Avant toute utilisation, contrôlez l'élévateur afin de vous assurer que tous les systèmes de sécurité et toutes les fonctions marchent correctement et qu'aucun entretien ou réparation urgent n'est nécessaire. En cas de situation dangereuse ou de bruit /mouvement inhabituel, N'UTILISEZ PAS l'élévateur et contactez un réparateur DHOLLANDIA agréé.
- Toute décalcomanie d'avertissement manquante, usée ou illisible doit immédiatement être remplacée.

### ATTENTION

- Il est très important de réaliser un entretien régulier et correct pour assurer la fiabilité opérationnelle de l'élévateur ainsi que la sécurité de l'opérateur et des éventuelles personnes présentes à proximité.
- Tous les travaux d'entretien et de réparation doivent être réalisés par des agents DHOLLANDIA agréés et en utilisant uniquement des pièces détachées originales.

### ⚠ AVERTISSEMENT

- Si un élévateur ne peut pas être réparé immédiatement en cas de panne, il doit être mis hors service et être protégé contre toute utilisation non autorisée.
- Un élévateur placé en position route à l'aide de dispositifs externes (chariot élévateur, grue, etc.) n'est pas soutenu par ses vérins hydrauliques. Après libération de son verrouillage mécanique, la plateforme et le mécanisme de levage tomberont en chute libre jusqu'au point auquel ils étaient au début de la panne, sans qu'il soit possible d'interrompre la chute à l'aide du boîtier de commande traditionnel. Cela peut comporter de grands risques pour les opérateurs ignorants et d'autres personnes à proximité.
- Afin d'éviter tout risque, utilisez des outils supplémentaires pour immobiliser la plateforme (par exemple en sécurisant encore plus le verrouillage original de la plateforme, en utilisant des sangles d'arrimage, etc.). Signalez le danger de manière clairement visible.
- Pour rouvrir l'élévateur, utilisez à nouveau un dispositif externe (chariot élévateur, grue, etc.) pour assurer un support supplémentaire. Encore mieux, réparez d'abord la panne, placez le système hydraulique sous pression et libérez le verrouillage de la plateforme après avoir testé les fonctions.

### §5.6 - Importancia del mantenimiento

#### **⚠ ADVERTENCIA**

- Antes de utilizarla, compruebe la plataforma a fin de asegurarse de que todos los sistemas de seguridad y todas las funciones van correctamente y no es necesario ningún mantenimiento o reparación urgente. En caso de situación peligrosa o de ruido / movimiento no habitual, NO UTILICE la plataforma y contacte con un taller de **DHOLLANDIA** autorizado.
- Las pegatinas de advertencia que falten, estén desgastadas o sean ilegibles deben ser cambiadas inmediatamente.

#### **MENSAJE**

- Es muy importante realizar un mantenimiento periódico y correcto para asegurar la fiabilidad operacional de la plataforma así como la seguridad del operador y de las personas eventualmente presentes en las proximidades.
- Todos los trabajos de mantenimiento y de reparación deben ser realizados por agentes **DHOLLANDIA** autorizados y utilizando únicamente piezas de repuesto originales.

#### **⚠ ADVERTENCIA**

- Todos los trabajos de mantenimiento y de reparación deben ser realizados por agentes **DHOLLANDIA** autorizados y utilizando únicamente piezas de repuesto originales.
- Una plataforma abierta, en posición de ruta, con la ayuda de dispositivos externos (carretilla elevadora con horquillas, grúa pórtico, etc.) no está sostenida por sus cilindros hidráulicos. Cuando se elimine dicha ayuda, el plato y el mecanismo de elevación se desplomarán en caída libre hasta el punto en el que estaban al inicio de la avería, sin que sea posible interrumpir la caída con la ayuda del mando tradicional. Esto puede comportar grandes riesgos para los operadores y terceras partes.
- A fin de evitar todo riesgo, utilice útiles suplementarios para inmovilizar el plato (por ejemplo, asegurando más el cierre original del plato, utilizando cinchas de sujeción, etc.). Señale el peligro de forma claramente visible.
- Para reabrir la plataforma, utilice de nuevo un dispositivo externo carretilla elevadora con horquillas, grúa pórtico, etc.) para asegurar un soporte complementario. Puede, también, primero reparar la avería, poner el sistema hidráulico bajo presión y comprobar las funciones.

### §5.6 - Importance of maintenance

#### **⚠ WARNING**

- Prior to use, inspect the lift to ensure that all safety systems and all functions operate correctly, and that no urgent maintenance or damage repair is required. If any unsafe condition exists or unusual noises or movements are noticed, DO NOT use the lift and contact an authorized **DHOLLANDIA** service agent for repair.
- Missing, worn or illegible warning decals must be immediately replaced.

#### **NOTICE**

- Competent and regular maintenance is very important for the operational reliability, and the safety of the operator and occasional third parties in traffic.
- All maintenance and repair works should be executed by authorized **DHOLLANDIA** service agents, and using original spare parts only.

#### **⚠ WARNING**

- If a lift cannot be repaired immediately in case of breakdown, it must be put out of operation and secured against unauthorized use.
- A lift put into its travel position with the help of external devices (forklift, crane,...), is not supported by its hydraulic cylinders. After releasing the mechanical platform lock, the platform and lifting mechanism will drop in free fall to the start point of the breakdown, without any possibility to stop the fall by means of the regular controls. This can result in the unaware operator and third parties being at great risk. [See Fig. 5.24]
- To avoid any risk, apply additional means to immobilise the platform (eg. by additionally securing the original platform lock, by means of ratchet straps,...). Signal the hazard in a clearly visible way.
- To re-open the lift, use again an external device (forklift, gantry crane,...) for additional support. Or repair the breakdown first, bring the hydraulic system under pressure, and release the platform locks after satisfactory testing of the lift functions.

## 6) BEDIENING VAN DE LIFT

### §6.1 - Inleiding

- De lift mag enkel met een originele bediening gebruikt worden.

## 6) UTILISATION DE L'ÉLÉVATEUR

### §6.1 - Introduction

- L'élévateur peut seulement être commandé par la commande d'origine.

## 6) UTILIZACIÓN DE LA PLATAFORMA

### §6.1 - Introducción

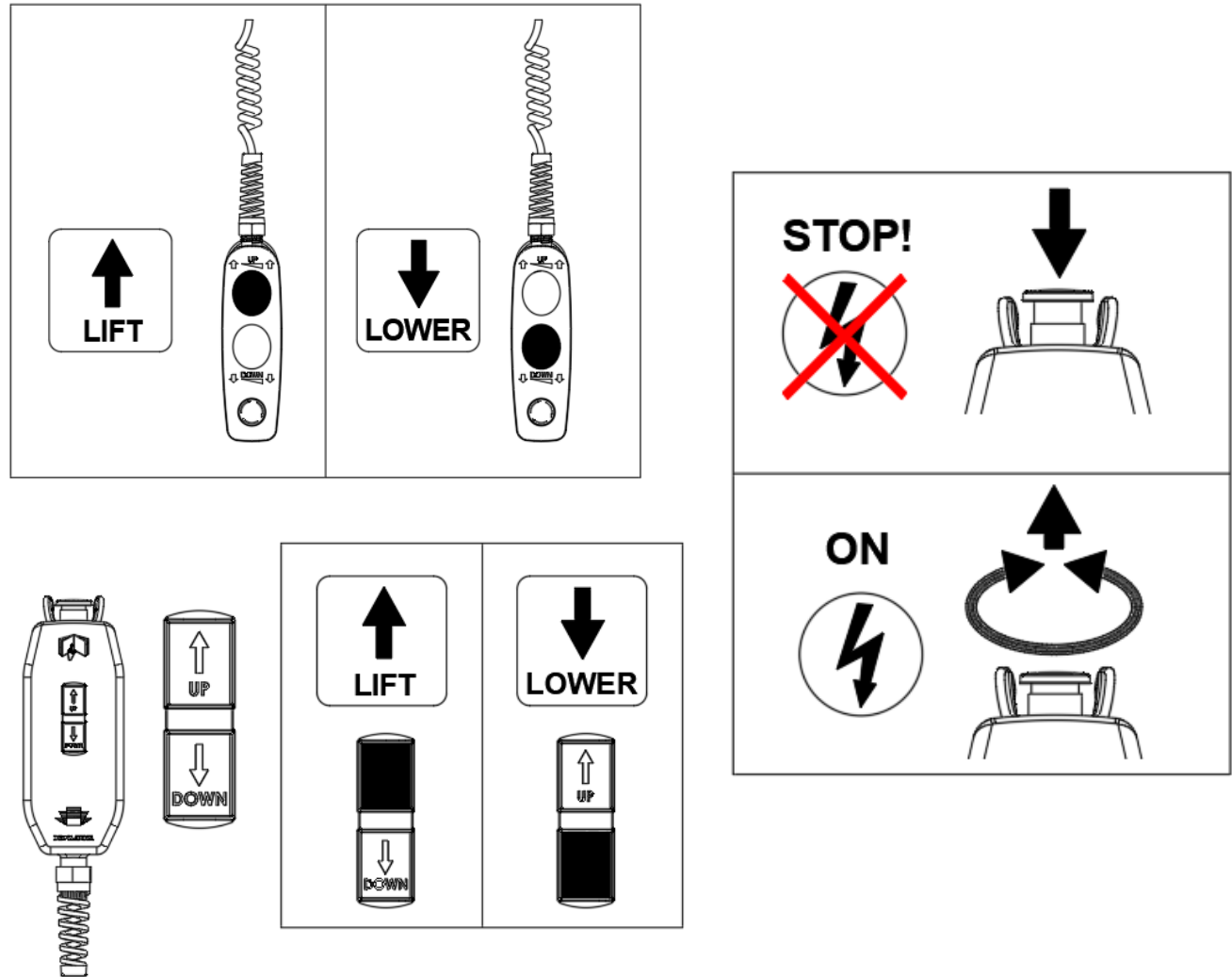
- La plataforma sólo puede ser controlada por el mando original.

## 6) OPERATION OF THE LIFT

### §6.1 - Introduction to the control units

- The lifts should be used by means of the original control unit only.

Fig. 6.1.1





§6.2 - Bedieningsinstructies

| Bedieningsinstructies voor DH-RB 05.02.... reeks |  |
|--|--|
| Fig.   | Het platform openen  |
| 6.2.1  | Raadpleeg de gebruikershandleiding voor het eerste gebruik. Volg alle veiligheidsinstructies op. |
| 6.2.2  | Schakel de stroomtoevoer naar de lift aan.   |
| 6.2.3  | Zorg ervoor dat de noodstop niet ingedrukt is.   |
| 6.2.4  | Druk op de knop DALEN om het platform te laten dalen.  |
| 6.2.5  | Vouw het platform open.  |
| ...  | ...  |

§6.2 - Instructions d'utilisation

| Instructions d'utilisation pour série DH-RB 05.02.... |  |
|---|--|
| Fig.  | Ouvrir la plateforme   |
| 6.2.1   | Consultez le manuel d'utilisation avant la mise en route. Suivre toutes les consignes de sécurité. |
| 6.2.2   | Allumez l'alimentation électrique de l'élévateur.  |
| 6.2.3   | Assurez-vous que le bouton d'arrêt d'urgence soit débrayé.   |
| 6.2.4   | Appuyez sur le bouton DESCENDRE pour faire descendre la plateforme.                                |
| 6.2.5   | Ouvrir la plateforme.  |
| ...   | ...  |

§6.2 - Instrucciones de uso

| Instrucciones de uso para serie DH-RB 05.02 |  |
|---|--|
| Fig.  | Apertura del plato   |
| 6.2.1                                       | Consulte el manual de uso antes de empezar. Siga todas las instrucciones de seguridad. |
| 6.2.2                                       | Encienda la alimentación eléctrica de la plataforma                                    |
| 6.2.3                                       | Asegúrese de que el botón de parada de emergencia se desactiva.                        |
| 6.2.4                                       | Pulse el botón SUBIR.  |
| 6.2.5                                       | Abrir la plataforma.   |
| ...   | ...  |

§6.2 - Operating instructions

| Operating instructions for DH-RB 05.02.... series |   |
|---|---|
| Fig.  | Opening the platform  |
| 6.2.1   | Consult the user's manual before getting started. Follow all safety instructions. |
| 6.2.2   | Switch on the electrical power to the lift.                                       |
| 6.2.3   | Ensure the emergency button is disengaged   |
| 6.2.4   | Press the DOWN button to lower the lift.  |
| 6.2.5   | Fold open the platform.   |
| ...   | ...   |

Fig. 6.2.1



Fig. 6.2.2

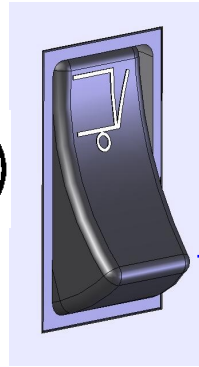


Fig. 6.2.3



Fig. 6.2.4

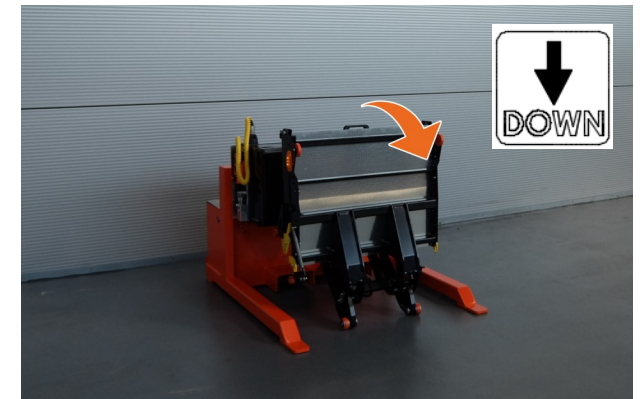


Fig. 6.2.4



Fig. 6.2.5



|                |  |
|----------------|--|
| <b>Fig.</b>    | <b>Het platform openen</b>   |
| ...            | ...  |
| 6.2.6          | Klap de zijdelingse veiligheidsrails omhoog en blokkeer ze in verticale stand.   |
| <b>Fig.</b>    | <b>Laden &amp; lossen</b>  |
| -              | Volg steeds de veiligheidsinstructies en lastdiagrammen.   |
| 6.2.7          | Druk op de knop DALEN om het platform te laden dalen tot op de grond.  |
| 6.2.8          | Druk op de knop STIJGEN om het platform op te heffen van de grond tot de laadvloer van het voertuig.   |
| 6.2.7<br>6.2.8 | Bij DALEN zal de overrijdplaat automatisch omhoog kantelen zodra het platform vrijkomt van de laadvloer. Bij STIJGEN zal de overrijdplaat automatisch naar beneden kantelen van zodra het platform de laadvloer bereikt.                 |
| 6.2.9          | Bij DALEN zal de afrolbeveiliging aan de achterrand automatisch naar beneden klappen van zodra het platform de grond raakt. Bij STIJGEN zal de afrolbeveiliging automatisch omhoog klappen van zodra het platform vrijkomt van de grond. |
| ...            | ....   |

|                |   |
|----------------|---|
| <b>Fig.</b>    | <b>Ouvrir la plateforme</b>   |
| ...            | ...   |
| 6.2.6          | Relevez les rambardes de sécurité latérales, et bloquez-les en position verticale.  |
| <b>Fig.</b>    | <b>Charger &amp; décharger</b>  |
| -              | Suivez toujours les consignes de sécurité et les diagrammes de chargement.  |
| 6.2.7          | Appuyez sur le bouton DESCENDRE pour faire descendre la plateforme au sol.  |
| 6.2.8          | Appuyez sur le bouton MONTER pour soulever la plateforme du sol au plancher du véhicule.  |
| 6.2.7<br>6.2.8 | Lors de la DESCENTE, la rampe de passage s'élèvera automatiquement dès que la plateforme s'éloigne du plancher du véhicule. Lors de la MONTEE, la rampe de passage s'abaissera automatiquement dès que la plateforme atteint le niveau du plancher.                             |
| 6.2.9          | Lors de la DESCENTE, l'arrêt de fauteuil automatique au bord arrière de la plateforme s'ouvrira automatiquement dès que la plateforme touche le sol. Lors de la MONTEE, cet arrêt se relèvera automatiquement en position verticale, dès que la plateforme est soulevée du sol. |
| ...            | ....  |

|                |  |
|----------------|--|
| <b>Fig.</b>    | <b>Abrir el plato</b>  |
| ...            | ...  |
| 6.2.6          | Elevar las barandillas laterales y asegurarlas en posición vertical.   |
| <b>Fig.</b>    | <b>Cargar &amp; Descargar</b>  |
| -              | Siga siempre las instrucciones de seguridad y el diagrama de carga.  |
| 6.2.7          | Pulse el botón BAJAR para bajar el plato al suelo.   |
| 6.2.8          | Pulse el botón SUBIR para elevar el plato desde el suelo hasta el nivel del piso del vehículo.   |
| 6.2.7<br>6.2.8 | Durante el DESCENSO, el plato puente de la rampa se elevará automáticamente cuando el plato se acerque al suelo. Durante la SUBIDA, el plato puente bajará automáticamente cuando el plato llegue al nivel del suelo del vehículo.       |
| 6.2.9          | Durante la BAJADA, el freno de silla de ruedas del borde trasero del plato se abrirá automáticamente cuando el plato toca el suelo. Durante la SUBIDA, el freno de sillas se elevará automáticamente tras levantarse el plato del suelo. |
| ...            | ....   |

|                |  |
|----------------|--|
| Fig.           | Opening the platform   |
| ...            | ...  |
| 6.2.6          | Raise the side safety rails, and lock them in vertical position.   |
| Fig.           | Loading & unloading  |
| -              | Follow the safety instructions and loading diagrams at all times.  |
| 6.2.7          | Press the button DOWN to lower the platform to the ground  |
| 6.2.8          | Press the button UP to lift the platform off the ground to the vehicle floor   |
| 6.2.7<br>6.2.8 | When going DOWN, the bridge plate will automatically raise upon departure of the platform off the loading floor. When going UP, the bridge plate will automatically drop down upon arrival of the platform at the loading floor. |
| 6.2.9          | When going DOWN, the roll-stop will automatically drop down upon arrival of the platform at the ground. When going UP, the roll-stop will automatically raise upon departure of the platform off the ground.                     |
| ...            | ....   |

Fig. 6.2.6



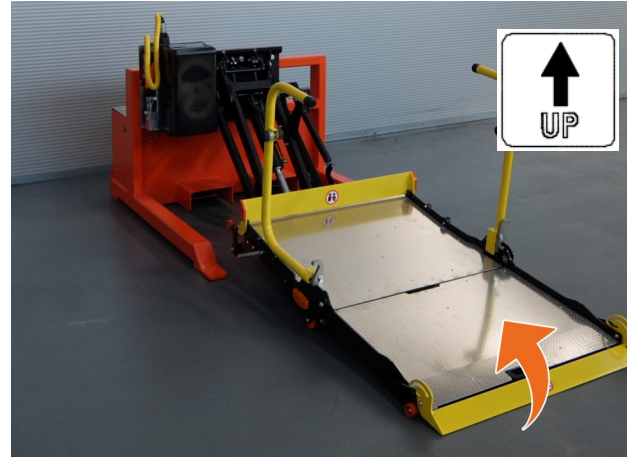
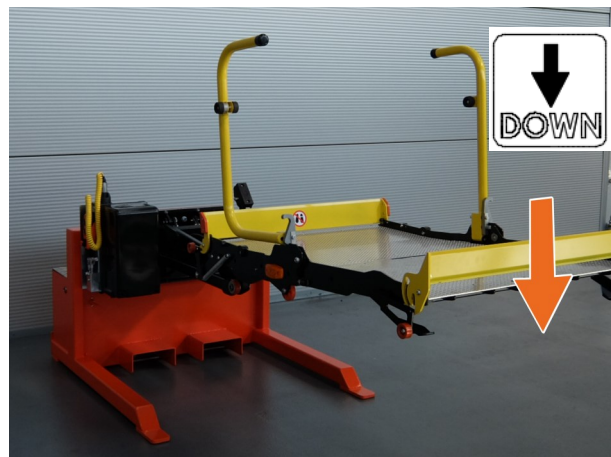
Fig. 6.2.7



Fig. 6.2.8



Fig. 6.2.9





| Fig.   | Terug opbergen in rijtoestand   |
|--------|---|
| ...    | ...   |
| 6.2.10 | Vouw de zijdelingse veiligheidsrails terug samen op het platformoppervlak.  |
| 6.2.11 | Vouw het scharnierbare deel van het platform op het vast gedeelte, en vouw verder tot het volledige platform op de hefarmen rust. |
| 6.2.12 | Schakel de stroomtoevoer naar de passagierslift uit.  |

| Fig.   | Remettre la plateforme en position route   |
|--------|--|
| ...    | ...  |
| 6.2.10 | Repliez les rambardes de sécurité latérales sur la surface de la plateforme.   |
| 6.2.11 | Repliez la première partie de la plateforme sur la partie fixe, et repliez en plus jusqu'à la plateforme se repose sur les bras de levage. |
| 6.2.12 | Déconnectez l'alimentation électrique de l'élévateur.  |

| Fig.   | Cerrar en posición de viaje   |
|--------|---|
| ...    | ...   |
| 6.2.10 | Plegar manualmente las barandillas de seguridad laterales sobre la superficie del plato   |
| 6.2.11 | Con la ayuda del asa del plato, plegar manualmente la otra mitad hasta que apoye el plato por completo sobre los brazos de la plataforma. |
| 6.2.12 | Desconectar la fuente de alimentación.  |



|        |   |
|--------|---|
| Fig.   | Closing up in travel position   |
| ...    | ...   |
| 6.2.10 | Fold the side safety rails back onto the platform surface.  |
| 6.2.11 | Fold the first platform part onto the fixed platform part, and fold further till the platform rests onto the lift arms. |
| 6.2.12 | Switch-off the electric power to the lift.  |

Fig. 6.2.10



Fig. 6.2.11

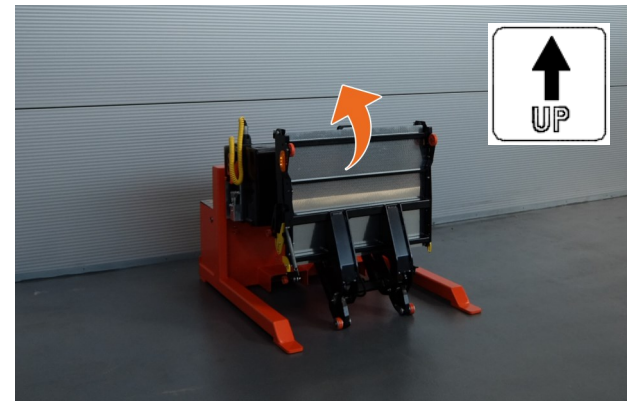
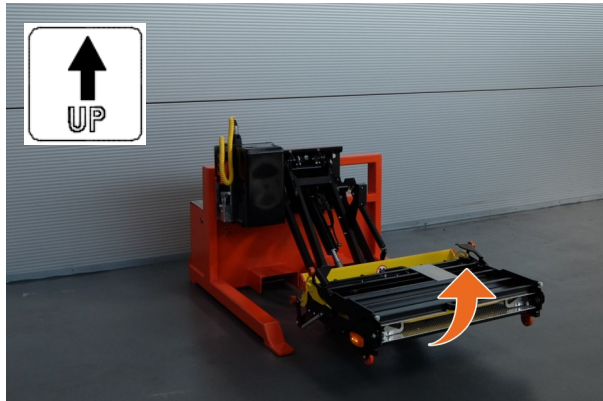
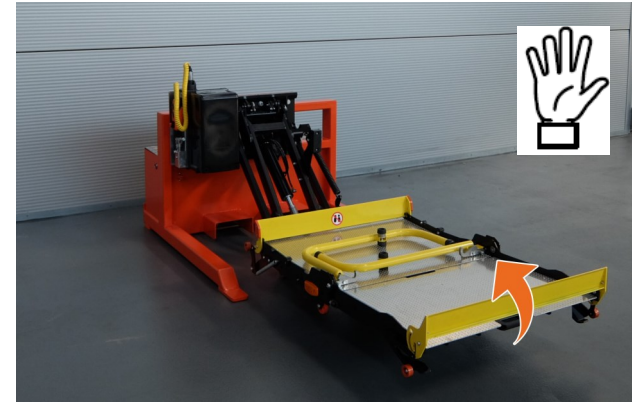


Fig. 6.2.12



### §6.3 - Noodbediening

- Bij elektrische storing (batterij werkt niet, zekering beschadigd, elektrische bediening beschadigd,...) kunnen de verschillende functies van de rolstoellift, zoals hieronder beschreven, manueel worden bediend.

#### ⚠ WAARSCHUWING

- Alvorens de noodbedieningssystemen van de lift te bedienen, moet de bediener in detail kennis nemen van de veiligheidsinstructies voor gebruik, onderhoud en herstelling, en de bijkomende waarschuwingen hieronder vermeld.



- In geval van twijfel, GA NIET VERDER, maar contacteer de nationale DHOLLANDIA verdeler voor verdere hulp en instructies.
- Nalatigheid kan het technisch personeel, de bediener en derden in ernstig gevaar brengen en kan leiden tot ernstige verwondingen of overlijden.

#### ⚠ WAARSCHUWING



- Om onverwachte bewegingen te vermijden, moet de elektrische stroom naar de lift worden uitgeschakeld alvorens met de noodbediening te starten
- Blijft altijd buiten het zwenkbereik van het platform
- Houd handen en voeten altijd vrij van klemzones en bewegende delen van de lift

- Om de noodbediening uit te voeren, volg daartoe de stappen uitgelegd hierboven en vervang iedere elektrische functie door het overeenkomstige manuele noodstelsel.

### §6.3 - Commande d'urgence

- En cas de panne électrique (dysfonctionnement de la batterie, fusible endommagé, contrôles électriques endommagés, etc.), les différentes fonctions de l'élévateur peuvent être actionnées manuellement, comme expliqué ci-dessous.

#### ⚠ AVERTISSEMENT

- Avant d'opérer les systèmes de commande d'urgence de cet élévateur, l'opérateur doit prendre connaissance en détail des consignes de sécurité pour l'utilisation, l'entretien et la réparation, ainsi que les consignes additionnels ci-dessous.



- En cas de doute, NE CONTINUEZ PAS, mais contactez tout d'abord le distributeur national de DHOLLANDIA pour de l'aide et des explications supplémentaires.
- Toute négligence peut grandement menacer la sécurité du personnel technique, de l'opérateur et d'autres personnes à proximité, et peut causer des blessures graves ou la mort.

#### ⚠ AVERTISSEMENT



- Afin d'éviter tout mouvement inattendu, l'alimentation électrique de l'élévateur doit être coupée
- Restez toujours en dehors de la zone de mouvement de la plateforme.
- Gardez toujours les mains et les pieds à l'écart des zones d'écrasement et des parties mobiles de l'élévateur.

- Pour exécuter la commande de secours, suivez les étapes expliquées ci-dessus, et remplacez chaque fonction électrique par le système manuel correspondant.

### §6.3 - Operación de emergencia

- En caso de avería eléctrica (disfunción de la batería, fusible dañado, mandos eléctricos dañados, etc.), las diferentes funciones de elevación pueden ser accionadas manualmente, como explicamos a continuación.

#### ⚠ ADVERTENCIA

- Antes de hacer funcionar los mandos de emergencia de este plataforma, el operador debe leer con detalle las instrucciones de seguridad para el uso, mantenimiento y reparación, así como las siguientes instrucciones adicionales



- En caso de duda, NO CONTINUE. Antes debe ponerse en contacto con el distribuidor nacional de DHOLLANDIA para solicitar ayuda y explicaciones.
- Cualquier negligencia puede poner en peligro la seguridad del personal técnico, del operador y otros de la zona, y puede causar lesiones graves o la muerte.

#### ⚠ ADVERTENCIA



- Para evitar cualquier movimiento inesperado, la fuente de alimentación de la plataforma debe estar desconectada.
- Quedar siempre fuera de la zona de movimiento de la plataforma.
- Mantenga las manos y los pies fuera de las zonas de trituración y de las partes móviles de la plataforma

- Para proceder con el funcionamiento de emergencia, siga los pasos explicados anteriores, y reemplace cada función eléctrica por su sistema manual.

### §6.3 - Emergency operation

- In case of electrical failure (battery deficiency, damaged fuse, damaged electrical controls, ...), the various functions of the wheelchair lift can be operated manually as explained below.

#### ⚠ WARNING

- Prior to manipulating the manual emergency controls of the lift, the operator should take full consideration of the safety instructions for use, for repair and maintenance, and the additional precautions outlined below.



- In case of doubt, DO NOT CONTINUE, but contact the national DHOLLANDIA distributor for further help and instructions.
- Negligence can put the technical personnel, the operator and third parties at great risk, and could result in severe personal injury or death.



#### ⚠ WARNING





- To avoid unexpected movements, electric power to lift must be switched off before starting emergency operation
- Always stand clear of the platform area.
- Keep hands and feet clear of pinch points and moving parts

- To proceed, refer to the work sequences above, and replace each electric function by its manual emergency back-up system.



| Noodbediening om het platform te laten DALEN |   |
|--|---|
| Fig.   | Manuele bediening DALEN   |
| 6.3.4  | Zoek het elektroventiel op de hydraulische groep.                     |
| 6.3.4  | Dit ventiel heft een noodknop, verborgen onder de rubberen dop.       |
| 6.3.4  | Druk het rubber en de knop eronder in om het platform te laten DALEN. |
| 6.3.4  | Het platform stopt zodra de knop losgelaten wordt.                    |

|   |         |
|---|---------|
|  | Openen  |
|  | Sluiten |

| Opération manuelle pour DESCENDRE la plateforme |   |
|---|---|
| Fig.  | Opération manuelle DESCENDRE  |
| 6.3.4   | Localisez l'électrovanne sur le groupe hydraulique.                                   |
| 6.3.4   | Cette vanne a un bouton poussoir d'urgence, caché sous le capuchon en caoutchouc.     |
| 6.3.4   | Appuyez sur le caoutchouc et le bouton en-dessous pour faire DESCENDRE la plateforme. |
| 6.3.4   | Lorsque le bouton est relâché, la plateforme s'arrête.                                |

|   |        |
|---|--------|
|  | Ouvrir |
|  | Fermer |

| Operación manual para BAJAR el plato |  |
|--------------------------------------|--|
| Fig.                                 | Operación manual BAJAR   |
| 6.3.4                                | Ubicar la electroválvula sobre el grupo hidráulico.                    |
| 6.3.4.                               | Esta válvula tiene un botón de emergencia oculto bajo la tapa de goma. |
| 6.3.4                                | Presione la goma y el botón para hacer BAJAR el plato                  |
| 6.3.4                                | Cuando se suelta el botón, el plato se detiene.                        |

|   |        |
|---|--------|
|  | Abrir  |
|  | Cerrar |

| Emergency operation to LOWER the platform |  |
|---|--|
| <b>Fig.</b>                               | <b>Manual operation DOWN</b>   |
| 6.3.4                                     | Locate the electrovalve on the power pack  |
| 6.3.4                                     | This valve has an emergency button, concealed under the elastic skin of the nut    |
| 6.3.4                                     | Push-in the elastic skin, and the emergency button under it to LOWER the platform. |
| 6.3.4                                     | The platform stops as soon as the button is released.                              |



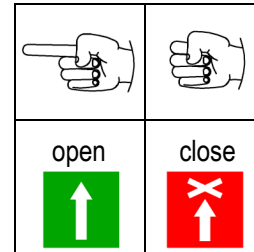
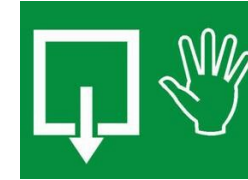
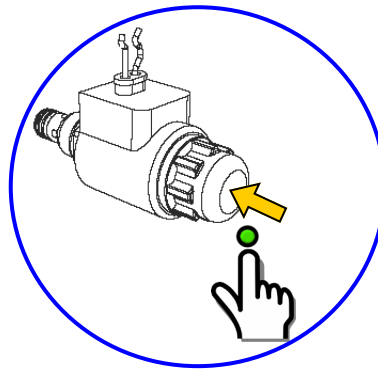
|   |       |
|---|-------|
|  | Open  |
|  | Close |

Fig. 6.3.4





| Noodbediening om het platform te laten STIJGEN |   |
|--|---|
| Fig.   | Manuele bediening STIJGEN   |
| 6.3.5  | Lokaliseer de hendel voor de handpomp in de hydraulische groep. Schuif hem over de pomparm van de handpomp. |
| 6.3.5  | Pomp de hendel op en neer om het platform te laten STIJGEN.   |
| 6.3.5  | Het platform stopt zodra de pompbeweging beëindigd wordt.   |

Om één van de noodbedieningssystemen buiten gebruik te stellen, ga tewerk in omgekeerde volgorde.

#### §6.4 - Elektrische noodstop

- De bediening is uitgerust met een externe [ref. OWE005.01] of geïntegreerde noodstop [ref. OWE005.02], die de elektrische stroomvoorziening naar de bediening onmiddellijk kan afsnijden, en alle elektrisch gestuurde bewegingen onmiddellijk kan stoppen. [fig. 6.4.1 - 6.4.2]
- Druk de noodstop in om de elektrische stroom af te snijden.
- Draai de noodstop om om de stroomvoorziening te herstellen

#### 7) GARANTIEBEPALINGEN



- De garantiebepalingen op **DHOLLANDIA** liften kunnen verschillen van het ene land tot het ander, en zijn onderhevig aan specifieke voorwaarden betreffende het gebruik, het onderhoud en de keuring ervan.
- Consulteer uw nationale **DHOLLANDIA** verdeler voor een kopie van deze lokale voorwaarden.

| Commande d'urgence pour MONTER la plateforme |  |
|--|--|
| Fig.   | Opération manuelle MONTER  |
| 6.3.5  | Prenez le levier de la pompe à main et placez-le au-dessus du bras de la pompe à main. |
| 6.3.5  | Pompez le levier vers le haut et le bas pour faire MONTER la plateforme.               |
| 6.3.5  | La plateforme s'arrête, dès que le levier est relâché                                  |

Afin de mettre les systèmes de secours à nouveau hors service, procédez en sens inverse.

#### §6.4 - Arrêt d'urgence électrique

- Le poste de commande est équipé d'un arrêt d'urgence externe [réf. OWE005.01] ou intégré [OWE005.02], permettant de couper l'alimentation électrique vers la commande, et de stopper immédiatement tous les mouvements contrôlés électriquement. [fig. 6.4.1 - 6.4.2].
- Poussez le bouton pour couper l'alimentation électrique.
- Tournez le bouton pour restaurer l'alimentation électrique.

#### 7) CONDITIONS DE GARANTIE



- Les conditions de garanties sur les élévateurs **DHOLLANDIA** peuvent varier d'un pays à l'autre, et sont soumises à des conditions particulières concernant l'utilisation, l'entretien et le contrôle périodique de l'élévateur.
- Consultez votre revendeur **DHOLLANDIA** pour obtenir un copie des conditions locales.

| Mando de emergencia para SUBIR el plato |  |
|---|--|
| Fig.                                    | Operación manual SUBIR   |
| 6.3.5                                   | Localice la empuñadura para la bomba de mano. Colóquela en el alojamiento que existe para ella en el grupo hidráulico. |
| 6.3.5                                   | Levante y baje manualmente la palanca para SUBIR el plato.   |
| 6.3.5                                   | El plato se detiene cuando termina la acción de la bomba.  |

Para poner los sistemas de emergencia fuera de servicio de nuevo, lleve a cabo a la inversa.

#### §6.4 - Parada de emergencia eléctrica

- La caja de mandos está equipada con una parada de emergencia externa [ref. OWE005.01] o integrada [ref. OWE005.02], para cortar la electricidad al mando de control y detener de inmediato todos los movimientos controlados eléctricamente. [fig. 6.4.1 - 6.4.2].
- Pulsar el botón para cortar la alimentación eléctrica.
- Girar el botón para restablecer el suministro de energía.

#### 7) CONDICIONES DE GARANTÍA



- La garantía de las plataformas elevadoras **DHOLLANDIA** pueden variar de un país a otro y están sujetas a condiciones específicas en lo concerniente a su uso, mantenimiento e inspección del dispositivo.
- Consulte a su distribuidor nacional **DHOLLANDIA** para obtener una copia de las condiciones locales.

### Emergency operation to LIFT the platform

| Fig.  | Manual operation LIFT  |
|-------|--|
| 6.3.5 | Locate the handle for the hand pump inside the power pack. Fit it over the lever arm of the hand pump. |
| 6.3.5 | Pump the lever up and down to LIFT the platform.   |
| 6.3.5 | The platform stops as soon as the pump action is ended.  |

In order to put any of the emergency systems out of service again, proceed in opposite order

### §6.4 - Electric emergency stop

- The control unit is equipped with an external [ref. OWE005.01] or integrated emergency switch [ref. OWE005.02], enabling to switch off the electric power to the control unit and cause an immediate stop of all electrically actuated movements. [fig. 6.4.1 - 6.4.2].
- Push the emergency button to cut-off the electric power.
- Turn the emergency button to restore electric power.

### 7) WARRANTY TERMS



- The warranty terms on **DHOLLANDIA** lifts may vary from one country to another, and are subject to specific conditions regarding the use, maintenance and inspection of the device.
- Consult your national **DHOLLANDIA** distributor to obtain a copy of the local conditions.

Fig. 6.3.5

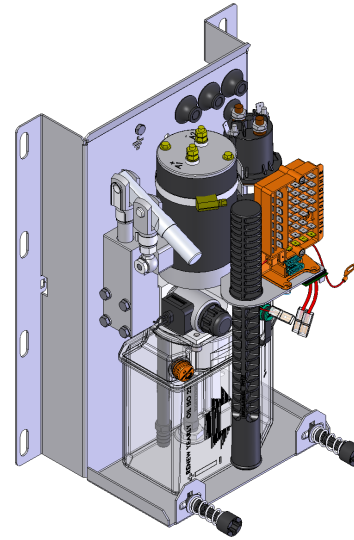
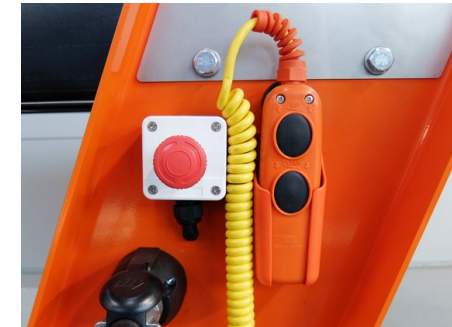


Fig. 6.4.1



Fig. 6.4.2



**ANNEX 1. VEILIGHEIDSPICTOGRAMMEN**

| Nr. | Beschrijving   |
|-----|--|
| 1a  | Hou steeds een overzicht en visuele controle over de werkomgeving van de lift.   |
| 1b  | Algemeen waarschuwingsteken, gebruikt om de gebruiker te waarschuwen voor mogelijk gevaar. Alle berichten die volgen op dit teken, moeten gevolgd worden om schade of lichamelijke letsels te voorkomen. |
| 1c  | Klemgevaar. Hou handen, ledematen, losse kledij en lang haar weg van bewegende delen.  |
| 1d  | Plet- en klemgevaar. Hou handen weg van bewegende delen.   |
| 1e  | Plet- en klemgevaar. Hou voeten weg van bewegende delen.   |
| 1f  | Slipgevaar.  |
| 1g  | Struikelgevaar.  |
| 1h  | Gevaar door kantelende voorwerpen. Blijf altijd uit het zwenkbereik van het platform.  |
| 1i  | Gevaar voor vallen vanop hoogtes.  |
| 2a  | Contacteer uw nationale <b>DHOLLANDIA</b> verdeler.  |
| 2b  | Download van de <b>DHOLLANDIA.COM</b> website  |
| 2c  | Lees de handleiding of instructies.  |
| 2d  | Hou het veiligheidshekken vast. Bescherm uzelf tegen het vallen van het platform, of van de voertuigvloer.   |
| 2e  | Draag veiligheidshandschoenen.   |
| 2f  | Draag veiligheidsschoenen.   |
| 2g  | Draag gepaste werkkledij, vermijdt loszittende kledij die kan vastraken in de bewegende delen van de lift.   |
| 2h  | Draag gehoorbescherming, oogbescherming en een veiligheidshelm.  |
| 2i  | Gebruik een veiligheidsscherm.   |
| ... | ...  |

**ANNEXE 1. PICTOGRAMMES DE SECURITE**


















| N°  | Description   |
|-----|---|
| 1a  | Supervisez toujours, et maintenez un contrôle visuel permanent sur la zone de travail de l'élèveur  |
| 1b  | Signe d'alerte général pour avertir l'utilisateur pour danger éventuel. Tous les messages qui suivent ce signe, doivent être respectés pour éviter tout dommage et toute blessure corporelle. |
| 1c  | Danger de coincement. Tenez les mains, membres, vêtements détachés et les cheveux longues à l'écart des parties mobiles.  |
| 1d  | Danger d'écrasement et de coincement. Tenez les mains à l'écart des parties mobiles.  |
| 1e  | Danger d'écrasement et de coincement. Tenez les pieds à l'écart des parties mobiles.  |
| 1f  | Danger de dérapage.   |
| 1g  | Danger de trébuchement.   |
| 1h  | Danger d'objets basculants. Restez toujours en dehors de la zone de mouvement de la plateforme.   |
| 1i  | Danger de tomber de hauteurs.   |
| 2a  | Contactez votre distributeur <b>DHOLLANDIA</b> national   |
| 2b  | Téléchargez du site <b>DHOLLANDIA.COM</b>   |
| 2c  | Lisez le manuel ou les instructions.  |
| 2d  | Tenez les garde-corps. Protégez-vous contre la chute de la plateforme, ou du plancher du véhicule.  |
| 2e  | Portez des gants de protection.   |
| 2f  | Portez des chaussures de sécurité.  |
| 2g  | Portez des vêtements de travail appropriés, évitez des vêtements détachés qui peuvent être coincé dans les parties mobiles du lift.   |
| 2h  | Portez protection des oreilles, des yeux et un casque de sécurité.  |
| 2i  | Utilisez un écran de sécurité.  |
| ... | ...   |

**ANEXO 1. Pictogramas de peligro y seguridad**

| Nr. | Descripción   |
|-----|---|
| 1a  | Visión de conjunto y conservación de un control visual de la zona de trabajo de la plataforma.  |
| 1b  | Señal de alerta general para alertar al usuario de un peligro potencial. Todos los mensajes que siguen a este signo deben ser respetados para evitar daños y lesiones personales. |
| 1c  | Riesgo de aplastamiento. Procure que las manos, pies, prendas amplias y cabellos largos se mantengan al margen de las partes móviles.   |
| 1d  | Riesgo de aplastamiento o de corte. Procure mantener sus manos alejadas de las partes móviles.  |
| 1e  | Riesgo de aplastamiento o de corte. Procure mantener sus pies alejados de las partes móviles.   |
| 1f  | Riesgo de patinarse.  |
| 1g  | Riesgo de tropezar  |
| 1h  | Peligro de objetos basculantes. Permanecer siempre fuera de la zona de movimiento del plato   |
| 1i  | Peligro de caer desde una altura.   |
| 2a  | Póngase en contacto con su distribuidor nac <b>DHOLLANDIA</b>   |
| 2b  | Descargar del sitio <b>DHOLLANDIA.ES</b>  |
| 2c  | Lea el manual o instrucciones.  |
| 2d  | Agarse a las barandillas. Protegerse contra caídas de la plataforma o del piso del vehículo.  |
| 2e  | Use guantes de protección.  |
| 2f  | Utilizar zapatos de seguridad.  |
| 2g  | Lleve ropa de trabajo, evite las prendas amplias que puedan atraparse en las partes móviles de la plataforma.   |
| 2h  | Use protección para los oídos, los ojos y un casco de seguridad.  |
| 2i  | Utilice una pantalla de seguridad.  |
| ... | ...   |

**ANNEX 1. SAFETY AND WARNING SIGNS**

| N°  | Description  |
|-----|--|
| 1a  | Overview and keep visual control over the working area of the hydraulic lift at all times  |
| 1b  | General warning sign, used to alert the user to potential hazards. All messages that follow this sign, shall be obeyed to avoid possible harm. |
| 1c  | Entrapment hazard. Keep hands, limbs, loose clothes and long hair away from moving parts.  |
| 1d  | Crushing & sheering hazard. Keep hands away from moving parts  |
| 1e  | Crushing & sheering hazard. Keep feet away from moving parts.  |
| 1f  | Slipping hazard.   |
| 1g  | Tripping hazard.   |
| 1h  | Hazard caused by tilting objects. Always stand clear off the platform work area.   |
| 1i  | Hazard of falling from heights.  |
| 2a  | Contact your national <b>DHOLLANDIA</b> distributor.   |
| 2b  | Download from the DHOLLANDIA.COM website   |
| 2c  | Read the manual or instructions.   |
| 2d  | Hold onto safety rail. Protect yourself from falling off the platform, or vehicle floor.   |
| 2e  | Wear safety gloves.  |
| 2f  | Wear safety shoes.   |
| 2g  | Wear appropriate working clothes, avoid loose-fitting clothes that might be trapped in the moving parts of the lift.                           |
| 2h  | Wear ear protection, eye protection and a safety helmet.   |
| 2i  | Use a safety shield.   |
| ... | ...  |

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1a  | 1b  | 1c  | 1d  | 1e  | 1f  | 1g  | 1h  | 1i  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2a  | 2b  | 2c  | 2d  | 2e  | 2f  | 2g  | 2h  | 2i  |
|  |  |  |  |   |  |  |  |  |








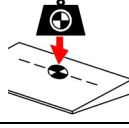





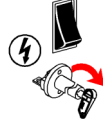


| Nr. | Beschrijving  |
|-----|---|
| 3a  | Algemeen verbod. Doe dit niet!  |
| 3b  | Algemeen verbod. Doe dit niet!  |
| 3c  | 1 enkele operator mag deze machine bedienen!  |
| 3d  | Verboden te stappen of staan op deze plaats!  |
| 4a  | Ja, voer op deze manier uit. Correcte werkprocedure.  |
| 4b  | Ja, voer op deze manier uit. Correcte werkprocedure.  |
| 4c  | Niet op deze manier uit te voeren. Foute werkprocedure.   |
| 4d  | Plaats de lading op het toepasselijke zwaartepunt. Volg de laadinstructies.                               |
| 4e  | Noodstop. Zal de lift onmiddellijk doen stoppen   |
| 4f  | Nooduitgang. Voorziening (handel, ventiel,...) die een nooduitgang creëert.                               |
| 4g  | Ontgrendel. Maak het mechanische slot los.  |
| 4h  | Vergrendel. Sluit het mechanische slot.   |
| 4i  | Schakel de elektrische stroom in.   |
| 5a  | Schakel de elektrische stroom naar de laadklep IN via de hoofdstroomschakelaar en / of cabineschakelaar.  |
| 5b  | Schakel de elektrische stroom UIT.  |
| 5c  | Schakel de elektrische stroom naar de laadklep UIT via de hoofdstroomschakelaar en / of cabineschakelaar. |

| N° | Description  |
|----|--|
| 3a | Interdiction générale. Ne fait pas!  |
| 3b | Interdiction générale. Ne fait pas!  |
| 3c | 1 seul opérateur peut opérer cette machine!  |
| 3d | Interdiction de se poser où de marcher sur cet endroit   |
| 4a | Oui faites de cette manière. Procédure de travail correcte.  |
| 4b | Oui faites de cette manière. Procédure de travail correcte.  |
| 4c | Non ne faites pas de cette manière. Procédure de travail mauvaise.                                       |
| 4d | Positionnez la charge sur le centre de gravité applicable. Respectez les instructions de chargement.     |
| 4e | Arrêt d'urgence. Cause un arrêt immédiat du lift.  |
| 4f | Sortie d'urgence; provision (levier, vanne,...) qui crée une sortie d'urgence                            |
| 4g | Débloquez. Ouvrez le verrouillage mécanique.   |
| 4h | Bloquez. Fermez le verrouillage mécanique.   |
| 4i | Activez l'alimentation électrique.   |
| 5a | Activez l'alimentation électrique par le coupe-circuit principal et / ou l'interrupteur dans la cabine.  |
| 5b | Eteignez l'alimentation électrique.  |
| 5c | Eteignez l'alimentation électrique par le coupe-circuit principal et / ou l'interrupteur dans la cabine. |

| Nr. | Descripción   |
|-----|---|
| 3a  | Prohibición general. Prohibición!   |
| 3b  | Prohibición general. Prohibición!   |
| 3c  | Un solo operador puede utilizar esta máquina  |
| 3d  | Prohibición de quedar o andar en este sitio   |
| 4a  | Hacerlo de esta manera. Procedimiento de trabajo adecuado.  |
| 4b  | Hacerlo de esta manera. Procedimiento de trabajo adecuado.  |
| 4c  | No, no lo haga de esa manera. Procedimiento de trabajo inadecuado                                 |
| 4d  | Coloque la carga en el centro de gravedad. Tenga en cuenta las instrucciones de carga.            |
| 4e  | Parada de emergencia. Causa el cese inmediato de cualquier movimiento                             |
| 4f  | Salida de emergencia; Se crea una salida de emergencia a través de la válvula, palanca, etc...    |
| 4g  | Desbloquear. Abrir la cerradura mecánica.   |
| 4h  | Bloquear. Cerrar la cerradura mecánica.   |
| 4i  | Activar la fuente de alimentación eléctrica   |
| 5a  | Activar la fuente de alimentación por el interruptor principal y / o el interruptor en la cabina. |
| 5b  | Apagar la fuente de alimentación eléctrica  |
| 5c  | Apagar la fuente de alimentación por el interruptor principal y / o el interruptor en la cabina.  |



| N° | Description  |
|----|--|
| 3a | General prohibition. Don't do!   |
| 3b | General prohibition. Don't do!   |
| 3c | Only one operator may operate this machine!  |
| 3d | Don't step or stand here!  |
| 4a | Yes do this way. Correct work procedure.   |
| 4b | Yes do this way. Correct work procedure.   |
| 4c | No, don't do this way. Incorrect work procedure.   |
| 4d | Position the load at the applicable centre of gravity or load centre. Follow the load instructions.          |
| 4e | Emergency stop. Will cause an immediate stop of the lift.  |
| 4f | Emergency exit; provision (lever, valve,...) creating an emergency exit.                                     |
| 4g | Unlock. Disengage the mechanical locking system.   |
| 4h | Lock. Engage the mechanical locking system.  |
| 4i | Switch ON the electrical power.  |
| 5a | Switch ON the electrical power to the tail lift via the main battery isolator switch and / or cabin switch.  |
| 5b | Switch OFF the electrical power.   |
| 5c | Switch OFF the electrical power to the tail lift via the main battery isolator switch and / or cabin switch. |

|   |  |   |   |   |   |   |   |   |
|---|--|---|---|---|---|---|---|---|
| 3a  | 3b   | 3c  | 3d  |   |   |   |   |   |
|  |  |  |  |   |   |   |   |   |
| 4a  | 4b   | 4c  | 4d  | 4e  | 4f  | 4g  | 4h  | 4i  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5a  | 5b   | 5c  |   |   |   |   |   |   |
|  |  |  |   |   |   |   |   |   |